

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Amateka ya Perezida/ Presidential Orders/ Arrêtés Présidentiels

N° 18/01 ryo kuwa 23/01/2013

Iteka rya Perezida rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa abayobozi n'abakozi b'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa (RCS).....3

N° 18/01 of 23/01/2013

Presidential Order determining salaries and fringe benefits for authorities and employees of Rwanda Correctional Service (RCS).....3

N° 18/01 du 23/01/2013

Arrêté Présidentiel fixant les salaires et autres avantages accordés aux dirigeants et aux agents du Service Correctionnel du Rwanda (RCS).....3

B. Amateka ya ba Minisitiri/Ministerial Orders/ Arrêtés Ministériels

N° 001/07.01 ryo kuwa 14/01/2013

Iteka rya Minisitiri rigena ibindi bisabwa mu iyandikwa ry'imiryango ishingiye ku idini.....17

N° 001/07.01 of 14/01/2013

Ministerial Order determining additional requirements for the registration of religious-based organisations.....17

N° 001/07.01 du 14/01/2013

Arrêté Ministériel déterminant autres conditions d'enregistrement des organisations fondées sur la religion.....17

N°001/11.30 ryo kuwa 15/02/2013

Iteka rya Minisitiri rigena inshingano z'umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi26

N°001/11.30 of 15/02/2013

Ministerial Order determining the duties of the registrar of agrochemicals26

N°001/11.30 du 15/02/2013

Arrêté Ministériel déterminant les attributions du registraire des produits agrochimiques....26

N°002/11.30 ryo kuwa 15/02/2013

Iteka rya Minisitiri rishyiraho ububasha n'inshingano by'abagenzuzi b'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi32

N°002/11.30 of 15/02/2013

Ministerial Order determining powers and responsibilities of an inspector of Agrochemicals.....32

N°002/11.30 du 15/02/2013

Arrêté Ministériel déterminant les pouvoirs et attributions des inspecteurs des produits agrochimiques.....32

N° 003/11.30 ryo kuwa 15/2/2013

Iteka rya Minisitiri rigena amakuru y'ibanga atandikwa n'atari ibanga yandikwa mu gitabo cy'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi.....38

N° 003/11.30 of 15/2/2013

Ministerial Order determining confidential data that are not recorded and non confidential data to be recorded in the register of agrochemicals.....38

N° 003/11.30 du 15/2/2013

Arrêté Ministériel déterminant des données confidentielles à ne pas enregistrer et les données non confidentielles devant être enregistrées dans le registre des produits agrochimiques.....38

N° 004/11.30 ryo ku wa 15/02/2013

Iteka rya Minisitiri rigena ibisabwa umuntu usaba uruhushya bwo gukora ubucuruzi bw'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi.....45

N° 004/11.30 of 15/02/2013

Ministerial Order determining the requirements for obtaining business license of agrochemicals.....45

N° 004/11.30 du 15/02/2013

Arrêté Ministériel déterminant les conditions requises pour l'octroi de licence pour la commercialisation des produits agrochimiques.....45

C. Isosiyete y'ubucuruzi/ Company/ Société Commerciale

COPEDU LTD: Articles of Association.....50

D. Amakoperative/ Cooperatives / Coopératives

- SACCO COOPEDU.....	66
- COOGIRIRU.....	67
- KOTWIGI.....	68
- KOINYA.....	69
- REBA IMBERE HAZAZA.....	70
- COECR - ABISUNGANYE.....	71
- NOZA AGASEKE.....	72
- KOGICYA.....	73
- KODURI.....	74
- KO.A.KU.....	75
- ABAKUNDA ISUKU.....	76
- KAVIC.....	77
- DUTURE HEZA RWANDA (DHR).....	78
- K.A.R.....	79
- KIIN.....	80
- DUKORERE MU MUCYO IWACU.....	81
- SACCO ABAHIZI.....	82
- TEMUKI.....	83
- KUNDUBUZIMA – BURAMBA.....	84
- TOGETHER AS ONE COOPERATIVE (T.O.C).....	85
- MZADCO.....	86
- KOKORUJYIMU.....	87
- ABAHUJE BAKOMEJE.....	88

ITEKA RYA PEREZIDA N° 18/01 RYO
KUWA 23/01/2013 RISHYIRAHU
IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA
ABAYOBOZI N'ABAKOZI B'URWEGO
RW'IGIHUGU RUSHINZWE IMFUNGWA
N'ABAGORORWA (RCS)

PRESIDENTIAL ORDER N° 18/01 OF
23/01/2013 DETERMINING SALARIES AND
FRINGE BENEFITS FOR AUTHORITIES
AND EMPLOYEES OF RWANDA
CORRECTIONAL SERVICE (RCS)

ARRETE PRESIDENTIEL N° 18/01 DU
23/01/2013 FIXANT LES SALAIRES ET
AUTRES AVANTAGES ACCORDES AUX
DIRIGEANTS ET AUX AGENTS DU
SERVICE CORRECTIONNEL DU RWANDA
(RCS)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DE MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abo iri teka rireba

Article 2: Scope of this Order

Article 2: Champ d'application du présent
arrêté

UMUTWE WA II: UMUSHAHARA
W'ABAYOBOZI N'ABAKOZI B'URWEGO
RW'IGIHUGU RUSHINZWE IMFUNGWA
N'ABAGORORWA

CHAPTER II: SALARIES FOR
AUTHORITIES AND EMPLOYEES OF
RWANDA CORRECTIONAL SERVICE

CHAPITRE II: SALAIRES POUR LES
DIRIGEANTS ET AGENTS DU SERVICE
CORRECTIONNEL DU RWANDA

Ingingo 3: Igenwa ry'umushahara

Article 3: Determination of the salary

Article 3: Détermination du salaire

Ingingo 4: Umushahara mbumbe

Article 4: Gross salary

Article 4: Salaire brut

UMUTWE WA III: IBINDI BIGENERWA
ABAYOBOZI N'ABAKOZI B'URWEGO
RW'IGIHUGU

CHAPTER III: FRINGE BENEFITS FOR
AUTHORITIES AND EMPLOYEES OF
RWANDA CORRECTIONAL SERVICE

CHAPITRE III: AUTRES AVANTAGES
ALLOUES AUX AGENTS DU SERVICE
CORRECTIONNEL DU RWANDA

Official Gazette n° 9 of 04 March 2013

<u>Ingingo ya 5:</u> Umushahara n'ibindi bigenerwa Komiseri Mukuru wa RCS	<u>Article 5:</u> Salaries and fringe benefits for the Commissioner General of RCS	<u>Article 5 :</u> Salaires et autres avantages alloués au Commissaire Général de RCS
<u>Ingingo ya 6:</u> Umushahara n'ibindi bigenerwa Komiseri Mukuru Wungirije wa RCS	<u>Article 6:</u> Salaries and fringe benefits for the Deputy Commissioner General of RCS	<u>Article 6 :</u> Salaires et autres avantages alloués au Commissaire Général Adjoint de RCS
<u>Ingingo ya 7:</u> Umushahara n'ibindi bigenerwa ba Komiseri	<u>Article 7:</u> Salaries and fringe benefits for Commissioners	<u>Article 7:</u> Salaires et autres avantages accordées au Commissaire
<u>Ingingo ya 8:</u> Umushahara n'ibindi bigenerwa Abayobozi b'Inzego	<u>Article 8:</u> Salaries and fringe benefits for the Heads of Departments	<u>Article 8:</u> Salaires et autres avantages accordées aux Chefs de Départements
<u>UMUTWE WA IV:</u> INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	<u>CHAPTER IV:</u> MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE IV :</u> DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 9:</u> Gufashwa kugura imodoka	<u>Article 9:</u> Transport Facilitation	<u>Article 9:</u> Facilitation de transport
<u>Ingingo ya 10:</u> Indamunite z'urugendo rw'imodoka	<u>Article 10:</u> Mileage allowances	<u>Article 10 :</u> Indemnités kilométriques
<u>Ingingo ya 11:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 11:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 11:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 12:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 12:</u> Repealing provision	<u>Article 12:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 13:</u> Igihe iteka ritangira Gukurikizwa	<u>Article 13:</u> Commencement	<u>Article 13:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° 9 of 04 March 2013

ITEKA RYA PEREZIDA N° 18/01 RYO KUWA 23/01/2013 RISHYIRAHO IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABAYOBOZI N'ABAKOZI B'URWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE IMFUNGWA N'ABAGORORWA (RCS)

PRESIDENTIAL ORDER N° 18/01 OF 23/01/2013 DETERMINING SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR AUTHORITIES AND EMPLOYEES OF RWANDA CORRECTIONAL SERVICE (RCS)

ARRETE PRESIDENTIEL N° 18/01 DU 23/01/2013 FIXANT LES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ACCORDES AUX DIRIGEANTS ET AUX AGENTS DU SERVICE CORRECTIONNEL DU RWANDA (RCS)

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 37, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 37, 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 37, 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 34/2010 ryo kuwa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa (RCS) rikanagena Imitunganyirize n'Imikorere byarwo cyane cyane mu ngingo yaryo ya 15;

Pursuant to Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and organisation of Rwanda Correctional Service (RCS) especially in Article 15;

Vu la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et organisation du Service Correctionnel du Rwanda (RCS) spécialement en son article 15;

Dushingiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 151/03 ryo kuwa 14/11/2011 rishyiraho Imbonerahamwe n'Incamake y'Imyanya y'Imirimo by'Urwego rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa;

Pursuant to the Prime Minister's Order n° 151/03 of 14/11/2011 determining the organizational structure and summary of jobs for Rwanda Correctional Service;

Vu l'Arrêté du Premier Ministre n° 151/03 du 14/11/2011 déterminant la structure organisationnelle et la synthèse des emplois du Service Correctionnel du Rwanda ;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 13/01/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza.

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 13/01/2012.

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/01/2012.

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDERS:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa abayobozi n'abakozi b'Urwego rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa.

This Order determines the salaries and fringe benefits for authorities and employees of Rwanda Correctional Service.

Le présent arrêté fixe les salaires et autres avantages alloués aux dirigeants et aux agents du Service Correctionnel du Rwanda.

Ingingo ya 2: Abo iri teka rireba

Article 2: Scope of this Order

Article 2: Champ d'application du présent arrêté

Iri teka rireba Abayobozi n'Abakozi b'Urwego rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa.

This Order shall apply to Authorities and employees of Rwanda Correctional Service.

Le présent arrêté s'applique aux dirigeants et aux agents du Service Correctionnel du Rwanda.

UMUTWE WA II: UMUSHAHARA
W'ABAYOBOZI N'ABAKOZI BA RCS

CHAPTER II: SALARIES FOR
AUTHORITIES AND EMPLOYEES OF RCS

CHAPITRE II : SALAIRES POUR LES
DIRIGEANTS ET AGENTS DE RCS

Ingingo 3: Igenwa ry'umushahara

Article 3: Determination of the salary

Article 3: Détermination du salaire

Umushahara w'abayobozi n'abakozi b'Urwego rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa ugenwa hashingiwe ku rutonde rw'imirimo kandi hakurikijwe amahame ngenderwaho mu gutegura imishahara ku bakozi bo mu Butegetsu Bwite bwa Leta.

Salaries for authorities and employees of Rwanda Correctional Service shall be determined basing on job classification in accordance with the general principles on salary fixation for Public Servants of the Central Government.

Les salaires accordés aux dirigeants et aux agents du Service Correctionnel du Rwanda sont déterminés suivant la classification générale des emplois et conformément aux principes généraux de fixation des salaires pour les Agents de l'Administration Centrale.

Urwego, umubare fatizo, agaciro k'umubare fatizo n'umushahara mbumbe bigendana na buri mwanya w'umurimo biri ku mugereka w'iri teka.

A level, an index, an index value and a gross salary corresponding to each job position are annexed to this Order.

Le niveau, l'indice, la valeur indiciaire et le salaire brut correspondant à chaque emploi sont en annexe du présent arrêté.

Ingingo 4: Umushahara mbumbe

Umushahara mbumbe ugenerwa abayobozi n'abakozi ba RCS buri kwezi ukubiyemo iby'ingenzi bikurikira:

- 1 ° umushahara fatizo;
- 2 ° indamunite z'icumbi;
- 3 ° indamunite z'urugendo;
- 4 ° inkunga ya Leta mu bwiteganyirize bw'umukozi;
- 5 ° inkunga ya Leta yo kuvuza umukozi.

Indamunite z'urugendo zivugwa mu gika kibanziriza iki ntizigenerwa Abakozi bari ku nzego z'imirimu za "D", "E", "H" na "3" boroherezwa ingendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite Ibikorwa Remezo mu nshingano ze.

UMUTWE WA III: IBINDI BIGENERWA ABAYOBOZI N'ABAKOZI BA RCS

Ingingo ya 5: Ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru wa RCS

Umuyobozi Mukuru wa RCS agenerwa kandi ibi bikurikira:

Article 4: Gross salary

The monthly gross salary of authorities and employees of RCS shall mainly be composed of the following:

- 1 ° basic salary;
- 2 ° housing allowances;
- 3 ° transport allowances;
- 4 ° Government contribution for social security;
- 5 ° Government contribution for medical care.

The transport allowances specified in the previous paragraph shall not be granted to Public Servants on levels "D", "E", "H" and "3" whose transport is facilitated according to the Instructions of the Minister in charge of Infrastructure.

CHAPTER III: FRINGE BENEFITS FOR THE AUTHORITIES AND EMPLOYEES OF RCS

Article 5: Fringe Benefits for the Commissioner General of RCS

The Commissioner General of RCS shall be entitled to the following fringe benefits:

Article 4: Salaire brut

Le salaire brut mensuel des dirigeants et des agents de RCS comprend principalement :

- 1 ° le salaire de base;
- 2 ° l'indemnité de logement ;
- 3 ° l'indemnité de transport ;
- 4 ° la contribution de l'Etat à la sécurité sociale ;
- 5 ° la contribution de l'Etat aux soins médicaux.

L'indemnité de transport dont question à l'alinéa précédent n'est pas allouée aux Agents de l'Etat aux postes "D", "E", "H" et "3" pour lesquels le transport est facilité selon les Instructions du Ministre ayant les infrastructures dans ses attributions.

CHAPITRE III : AUTRES AVANTAGES ALLOUES AUX DIRIGEANTS ET AUX AGENTS DE RCS

Article 5: Autres avantages alloués au Commissaire Général de RCS

Le Commissaire Général bénéficie chacun des avantages suivants :

Official Gazette n° 9 of 04 March 2013

- 1° amafaranga yo kwishyura telefoni, internet na fax byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100,000 Frw) buri kwezi, amafaranga ibihumbi mirongo ine y'u Rwanda (40,000Frw) buri kwezi ya internet igendanwa n'aya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi ijana na mirongo itanu (150,000 Frw) buri kwezi;
- 2° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu kazi angana n'amafaranga ibihumbi magana atatu y'u Rwanda (300,000 frw) buri kwezi anyura kuri konti ya RCS;
- 3° Leta imwishyurira amahoro n'imisoro bya gasutamo y'imodoka iri mu cyiciro kiri hagati ya cc. 2,500 na cc. 3,000. Inama y'Abaminisitiri igena igiciro cy'iyo modoka igeze i Kigali n'amafaranga bagenerwa yo kubafasha gukoresha iyo modoka buri kwezi yiyongera ku mushahara uherye umunsi batangiriye imirimo. Leta kandi igenera buri wese inkunga ingana na kimwe cya kabiri ($\frac{1}{2}$) cy'igiciro cy'imodoka cyemejwe n'Inama y'Abaminisitiri. Amafaranga arenzeho nyir'ubwite akayitangira. Leta, ihagarariwe na Minisitiri ufite ibikorwa remezo mu nshingano ze, igirana amasezerano na buri wese ku byerekeye imikoreshereze y'iyo modoka.
- 1° one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) each month for office telephone, fax and internet and forty thousand Rwandan francs (Rwf 40,000) per month for wireless internet connection and one hundred and fifty thousand Rwandan francs (Rwf 150,000) per month for mobile phone;
- 2° office entertainment allowance of three hundred thousand Rwandan francs (Rwf 300,000) per month and transferred to RCS's account;
- 3° the Government shall be responsible for the customs duties for a vehicle delivered in Kigali and ranging between 2,500 cc and 3,000 cc. The Cabinet determines the maximum value and the monthly allowance above his/her salary for car maintenance as of the date he/she takes up office. The Government shall also grant to him/her a half ($\frac{1}{2}$) of the car value determined by the Cabinet with the remaining amount being paid for by him/her. The Government, represented by the Minister in charge of Infrastructure shall conclude an agreement with the interested party concerning the utilization of that vehicle.
- 1° les frais de téléphone, de fax et d'internet de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois et les frais d'internet sans fil équivalant à quarante mille francs rwandais (40.000 Frw) par mois et ceux de téléphone portable équivalant à cent cinquante mille francs rwandais (150.000 Frw) par mois;
- 2° les frais de représentation au service équivalant à trois cent mille francs rwandais (300.000 Frw) chaque mois et domiciliés au compte de RCS;
- 3° l'Etat prend en charge les impôts et taxes à l'importation d'un seul véhicule, de capacité entre 2.500 et 3.000 CC. Le Conseil des Ministres détermine la valeur de ce véhicule, arrivé à Kigali, et d'une allocation mensuelle en sus du salaire pour l'entretien du véhicule à compter du jour où ils entrent en fonction. L'Etat accorde également à chacun la moitié ($\frac{1}{2}$) du montant de la valeur du véhicule déterminée par le Conseil des Ministres à titre de contribution pour l'achat de son propre véhicule, le montant restant étant payé par le bénéficiaire. Un contrat d'utilisation de ce véhicule est signé à cet effet entre l'Etat représenté par le Ministre ayant les infrastructures dans ses attributions et le bénéficiaire.

Ingingo ya 6: Ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru Wungirije wa RCS

Umuyobozi Mukuru Wungirije wa RCS agenerwa ibi bikurikira:

- 1° amafaranga yo kwishyura telefoni, internet na fax byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y' u Rwanda (100,000 Frw) buri kwezi, amafaranga ibihumbi mirongo ine y'u Rwanda (40,000Frw) buri kwezi ya internet igendanwa n'aya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi ijana na mirongo itanu (150,000 Frw) buri kwezi;
- 2° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu kazi angana n'amafaranga ibihumbi magana abiri y'u Rwanda (200,000 frw) buri kwezi anyura kuri konti ya RCS.
- 3° Leta imwishyurira amahoro n'imisoro bya gasutamo y'imodoka iri mu cyiciro kiri hagati ya cc. 2,500 na 3,000. Inama y'Abaminisitiri igena igiciro cy'iyoy modoka igeze i Kigali n'amafaranga bagenerwa yo kubafasha gukoresha iyoy modoka buri kwezi yiyongera ku mushahara uherye umunsi atangiriye imirimo. Leta kandi imugenera inkunga ingana na kimwe cya kabiri (½) cy'igiciro cy'imodoka cyemejwe n'Inama y'Abaminisitiri. Amafaranga arenzeho akayitangira. Leta, ihagarariwe na Minisitiri ufite ibikorwa remezo mu

Article 6: Fringe Benefits for the Deputy Commissioner General of RCS

The Deputy Commissioner General of RCS shall be entitled to the following benefits:

- 1° one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) each month for office telephone, fax and internet and forty thousand Rwandan francs (Rwf 40,000) per month for wireless internet connection and one hundred and fifty thousand Rwandan francs (Rwf 150,000) per month for mobile phone;
- 2° office entertainment allowance of two hundred thousand Rwandan francs (Rwf 200,000) per month and transferred to RCS's account;
- 3° the Government shall be responsible for the customs duties for a vehicle delivered in Kigali and ranging between 2,500 cc and 3,000 cc. The Cabinet determines the maximum value and the monthly allowance above his/her salary for car maintenance as of the date he/she takes up office. The Government shall also grant to him/her a half (½) of the car value determined by the Cabinet with the remaining amount being paid for by the person concerned. The Government, represented by the Minister in charge of Infrastructure shall conclude an

Article 6: Autres avantages alloués au Commissaire Général Adjoint de RCS

Le Commissaire Général Adjoint bénéficie des avantages suivants:

- 1° les frais de téléphone, de fax et d'internet de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois et les frais d'internet sans fil équivalant quarante mille francs rwandais (40.000 Frw) par mois et ceux de téléphone portable équivalant à cent cinquante mille francs rwandais (150.000 Frw) par mois ;
- 2° les frais de représentation au service équivalant à deux cent mille francs rwandais (200.000 Frw) chaque mois et domiciliés au compte de RCS;
- 3° l'Etat prend en charge les impôts et taxes à l'importation d'un seul véhicule, de capacité entre 2.500 et 3.000 CC. Le Conseil des Ministres détermine la valeur de ce véhicule, arrivé à Kigali, et d'une allocation mensuelle en sus du salaire pour l'entretien du véhicule à compter du jour où il/elle entre en fonction. L'Etat lui accorde également la moitié (½) du montant de la valeur du véhicule déterminée par le Conseil des Ministres à titre de contribution pour l'achat de son propre véhicule, le montant restant étant payé par le bénéficiaire. Un

Official Gazette n° 9 of 04 March 2013

nshingano ze, igirana amasezerano nawe ku byerekeye imikoreshereze y'iyo modoka.

agreement with the interested party concerning the utilization of that vehicle.

contrat d'utilisation de ce véhicule est signé à cet effet entre l'Etat représenté par le Ministre ayant les infrastructures dans ses attributions et le bénéficiaire.

Ingingo ya 7: Ibindi bigenerwa ba Komiseri

Article 7: Fringe benefits for Commissioners

Article 7: Autres avantages alloués au Commissaire

Komiseri agenerwa buri wese ibi bikurikira:

Each Commissioner shall be entitled to the following benefits:

Le Commissaire bénéficie chacun des avantages suivants:

1 ° amafaranga y'itumanaho rya telefoni, fax byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100,000 Frw) n'irya telefone igendanwa angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100,000 Frw) buri kwezi;

1 ° an office telephone communication allowance of one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) and a mobile phone communication allowance of one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) per month;

1 ° les frais de communication par téléphone et fax de bureau équivalant à cent mille francs Rwandais (100.000 Frw) et de téléphone portable équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois;

2 ° Leta yishyurira buri wese imisoro n'amahoro bya gasutamo y'imodoka nshya iri mu cyiciro kiri hagati ya cc. 2.000 na cc. 2.500. Inama y'Abaminisitiri yemeza igiciro cy'iyo modoka igeze i Kigali n'amafaranga bagenerwa yo kubafasha gukoresha iyo modoka buri kwezi yiyongera ku mushahara. Leta igenera kandi buri wese inkunga ingana na kimwe cya kabiri (1/2) cy'igiciro cy'imodoka cyemejwe n'Inama y'Abaminisitiri andi mafaranga arenzeho nyir'ubwite akayitangira. Leta ihagarariwe na Minisitiri ufite ibikorwa remezo mu nshingano ze, igirana amasezerano na buri wese ku byerekeye imikoreshereze y'iyo modoka.

2 ° the Government shall be responsible for the customs duties and taxes for a new vehicle delivered in Kigali and ranging between 2,000 cc. and 2,500 cc. The Cabinet shall approve the maximum value of the vehicle delivered in Kigali and determine the monthly allowance above their salary for car maintenance. The Government shall also grant to each a half (1/2) of the maximum value approved by the Cabinet to help him/her purchase his/her own vehicle with the balance being paid by the person concerned. The Government, represented by the Minister in charge of Infrastructures shall conclude an agreement with the interested party

2 ° l'Etat prend en charge les impôts et taxes à l'importation d'un seul véhicule neuf rendu à Kigali, de capacité entre 2,000 cc. et 2.500 cc. Le Conseil des Ministres approuve la valeur de ce véhicule, arrivé à Kigali, et détermine une allocation mensuelle en sus du salaire pour l'entretien du véhicule à compter du jour où ils entrent en fonction. L'Etat accorde également à chacun la moitié (½) du montant de la valeur du véhicule approuvée par le Conseil des Ministres à titre de contribution pour l'achat de son propre véhicule, le montant restant étant payé par le bénéficiaire. Un contrat d'utilisation de ce véhicule est signé à cet effet entre l'Etat représenté par le

concerning the utilization of that vehicle.

Ministre ayant les infrastructures dans ses attributions et le bénéficiaire.

Ingingo ya 8: Ibindi bigenerwa Abayobozi b'Inzego z'Imirimo

Abayobozi b'Inzego z'Imirimo bagenerwa buri wese ibi bikurikira:

- 1° amafaranga y'itumanaho rya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi mirongo itatu y'u Rwanda (30,000 Frw) buri kwezi n'amafaranga ibihumbi ijana y'u Rwanda (100,000 Frw) buri kwezi ya telefoni yo mu biro;
- 2° buri wese yishyurirwa na Leta imisoro n'amahoro bya gasutamo by'imodoka agahabwa n'amafaranga buri kwezi yo kumufasha gukoresha iyo modoka. Agaciro k'iyo modoka n'ingano y'ayo mafaranga bigenwa n'Amabwiriza ya Minisitiri ufite ibikorwa remezo mu nshingano ze.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 9: Gufashwa kugura imodoka

Uburyo Komiseri Mukuru, Komiseri Mukuru Wungirije, Abakomiseri n'Abayobozi b'Inzego z'Imirimo bafashwa kugura imodoka n'amafaranga bahabwa yo kubafasha gukoresha izo modoka biteganywa n'Amabwiriza ya

Article 8: Fringe benefits for the Heads of Departments

The Heads of Departments shall each be entitled to the following benefits:

- 1° a mobile phone communication allowance of thirty thousand Rwandan francs (Rwf 30,000) per month and an office telephone of one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) per month;
- 2° the Government shall be responsible for the customs duties and taxes for a vehicle and a monthly allowance for vehicle maintenance. The car value and the amount of allowance for car maintenance are determined by Instructions of the Minister in charge of Infrastructure.

CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 9: Transport Facilitation

The modalities to facilitate the Commissioner General, the Deputy Commissioner General, Commissioners, and Heads of Departments to purchase a vehicle and the allowance for car maintenance shall be determined by the

Article 8: Autres avantages alloués aux Chefs de Département

Les Chefs de Département bénéficient chacun des avantages suivants :

- 1° les frais de communication par téléphone portable équivalant à trente mille francs rwandais (30.000 Frw) par mois et des frais de communication par téléphone de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois ;
- 2° l'Etat prend en charge les impôts et taxes à l'importation d'un véhicule et lui donne une allocation mensuelle pour l'entretien du véhicule. La valeur maximale de ce véhicule et le montant de cette allocation sont déterminés par les Instructions du Ministre ayant les Infrastructures dans ses attributions.

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 9: Facilitation de transport

La façon dont le Commissaire Général, le Commissaire Général Adjoint, les Commissaires et les Chefs de Départements sont facilités pour l'achat de véhicules et l'allocation qui leur est accordée pour l'entretien de véhicule sont

Official Gazette n° 9 of 04 March 2013

Minisitiri ufite Ibikorwa Remezo mu nshingano ze.

Ingingo ya 10: Indamunite z'urugendo rw'imodoka

Iyo Komiseri Mukuru, Komiseri Mukuru Wungirije, n'Abakomiseri bagiye mu butumwa imbere mu gihugu bakoresheje imodoka zabo, Leta ibagera indamunite z'urugendo hakurikijwe ibiteganywa n'Amabwiriza ya Minisitiri ufite Ibikorwa Remezo mu nshingano ze.

Ingingo ya 11: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 13: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangariyeho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 01/07/2012.

Instructions of the Minister in charge of Infrastructure.

Article 10: Mileage allowances

When the Commissioner General, Deputy Commissioner General, and Commissioners use their own vehicles while on official missions within the country, the Government shall pay mileage allowances specified in the relevant Ministerial Instructions issued by the Minister in charge of Infrastructure.

Article 11: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Infrastructure and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 12: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 13: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as of 01/07/2012.

déterminées par les Instructions du Ministre ayant les Infrastructures dans ses attributions.

Article 10 : Indemnités kilométriques

Lorsque le Commissaire Général, le Commissaire Général Adjoint et les Commissaires utilisent leurs propres véhicules en missions officielles à l'intérieur du pays, ils bénéficient d'une indemnité kilométrique conformément aux Instructions du Ministre ayant les Infrastructures dans ses attributions.

Article 11 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 12: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 13: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/07/2012.

Official Gazette n° 9 of 04 March 2013

Kigali, kuwa **23/01/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **23/01/2013**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **23/01/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA N° 18/01 RYO KUWA 23/01/2013 RISHYIRAHU IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABAYOBOZI N'ABAKOZI B'URWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE IMFUNGWA N'ABAGORORWA	ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER N° 18/01 OF 23/01/2013 DETERMINING SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR AUTHORITIES AND EMPLOYEES OF RWANDA CORRECTIONAL SERVICE	ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 18/01 du 23/01/2013 FIXANT LES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AUX DIRIGEANTS ET AUX AGENTS DU SERVICE CORRECTIONNEL DU RWANDA
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Official Gazette n° 9 of 04 March 2013

N°	Post	I.V	Level	Index	Gross Budgeted
1	Commissioner General of RCS	500	D	3472	2,304,540
2	Deputy Commissioner General of RCS	500	E	3156	2,011,950
3	Commissioners of Departement	330	2.III	1890	1,082,378
4	Advisor to CG	330	3.II	1369	646,807
5	RCS Directors Headquators/Head of Department/Coordinator	330	3.II	1369	580,847
6	Legal affairs	300	4.III	1313	561,308
7	Human Resource Officer/Personnel Management	300	4.II	1141	487,778
8	Nurses (Ao)	300	4.II	1141	487,778
9	Public Relation and Communication Officer/Spokeperson	300	4.II	1141	487,778
10	Admin. Assistant to the CG and DCG	300	5.II	951	406,553
11	Professionals	300	5.II	951	406,553
12	Costomer Care Officer	300	6.II	793	339,008
13	Admin. Assistant to the commissioners	300	7.II	660	282,150
14	Head of Central Secretariat	300	7.II	660	282,150
15	Nurses (A1)	300	7.II	660	282,150
16	Secretary	300	8.II	508	216,081

Official Gazette n° 9 of 04 March 2013

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n°18/01 ryo kuwa 23/01/2013 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Abayobozi n'Abakozi b'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa (RCS)

Seen to be annexed to the Presidential Order n° 18/01 of 23/01/2013 determining salaries and fringe benefits for Authorities and employees of Rwanda Correctional Service (RCS)

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n° 18/01 du 23/01/2013 fixant les salaires et autres avantages alloués aux dirigeants et aux agents du Service Correctionnel du Rwanda (RCS)

Kigali, kuwa 23/01/2013

Kigali, on 23/01/2013

Kigali, le 23/01/2013

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/07.01 RYO
KUWA 14/01/2013 RIGENA IBINDI
BISABWA MU IYANDIKWA
RY'IMIRYANGO ISHINGIYE KU IDINI

MINISTERIAL ORDER N° 001/07.01 OF
14/01/2013 DETERMINING ADDITIONAL
REQUIREMENTS FOR THE
REGISTRATION OF RELIGIOUS-BASED
ORGANISATIONS

ARRETE MINISTERIEL N° 001/07.01 DU
14/01/2013 DETERMINANT AUTRES
CONDITIONS D'ENREGISTREMENT DES
ORGANISATIONS FONDEES SUR LA
RELIGION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'ijambo
“inyangamugayo”

Article 2: Definition of “a person of integrity”

Article 2: Définition de « personne intègre »

UMUTWE WA II: IBINDI BISABWA
UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI

CHAPTER II: ADDITIONAL
REQUIREMENTS FOR RELIGIOUS-BASED
ORGANISATIONS

CHAPITRE II: AUTRES CONDITIONS
REQUISES POUR LES ORGANISATIONS
FONDEES SUR LA RELIGION

Ingingo ya 3: Ibyiciro by'ibindi bisabwa mu
iyandikwa ry'umuryango ushingiyeye ku idini

Article 3: Categories of the additional
requirements for the registration of religious-
based organizations

Article 3: Catégories d'autres conditions
requisés pour l'enregistrement des organisations
fondées sur la religion

Ingingo ya 4: Inyandiko zisabwa

Article 4: Requested documents

Article 4 : Documents requis

Ingingo ya 5: Inyubako igenewe gusengerwamo

Article 5: Building used for worship

Article 5: Bâtiment utilisé pour le culte

Ingingo ya 6: Umuvugizi n'Umuvugizi
wungirije

Article 6: Legal and Deputy Legal
Representatives

Article 6: Représentant légal et représentant
légal adjoint

Ingingo ya 7: Abakozi b'umuryango

Article 7: Personnel of the organization

Article 7: Personnel de l'organisation

<u>Ingingo ya 8:</u> Urwego rukemura amakimbirane	<u>Article 8:</u> Conflict resolution organ	<u>Article 8:</u> Organe de résolution des conflits
<u>Ingingo ya 9:</u> Impuzamiryango ishingiyeye ku idini	<u>Article 9:</u> Confederation of religious-based organization	<u>Article 9:</u> Confédération d'organisations fondées sur la religion
<u>UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER III: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 10:</u> Ivanywaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 10:</u> Repealing provision	<u>Article 10:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 11:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 11:</u> Commencement	<u>Article 11:</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/07.01 RYO KUWA 14/01/2013 RIGENA IBINDI BISABWA MU IYANDIKWA RY'IMIRYANGO ISHINGIYE KU IDINI

MINISTERIAL ORDER N° 001/07.01 OF 14/01/2013 DETERMINING ADDITIONAL REQUIREMENTS FOR THE REGISTRATION OF RELIGIOUS-BASED ORGANISATIONS

ARRETE MINISTERIEL N° 001/07.01 DU 14/01/2013 DETERMINANT AUTRES CONDITIONS D'ENREGISTREMENT DES ORGANISATIONS FONDEES SUR LA RELIGION

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu,

The Minister of Local Government,

Le Ministre de l'Administration Locale,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 11, iya 33, iya 35, iya 120, iya 121 n' iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 11, 33, 35, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 11, 33, 35, 120, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 6/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'Imiryango ishingiyeye ku idini, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 16;

Pursuant to Law n° 6/2012 of 17/02/2012 determining the organisation and functioning of religious based-organisations, especially in Article 16;

Vu la Loi n° 6/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion, spécialement en son article 16;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 12/12/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 12/12/2012;

Après examen et approbation par le Conseil des Ministres en sa séance du 12/12/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ORDONNE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena ibindi bisabwa mu iyandikwa ry' imiryango ishingiyeye ku Idini.

This Order determines additional requirements for the registration of religious-based organizations.

Le présent arrêté détermine les autres conditions d'enregistrement des organisations fondées sur la religion.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'ijambo "inyangamugayo"

Muri iri teka, ijambo inyangamugayo risobanura umuntu:

- 1° utarigeze akurikiranwa n'inzego z'ubutabera;
- 2° utarirukanywe mu bakozi ka Leta;
- 3° udafiteye inzego za Leta imisoro n'amahoro.

UMUTWE WA II: IBINDI BISABWA UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI

Ingingo ya 3: Ibyiciro by'ibindi bisabwa mu iyandikwa ry'umuryango ushingiyeye ku idini

Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17 /02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere y'imiryango ishingiyeye ku Idini, ibindi bisabwa umuryango ushingiyeye ku idini ushaka kwiyandikisha mu Kigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere (RGB) byerekeranye n'ibi bikurikira:

- 1° Inyandiko zitangwa;
- 2° Inyubako igenewe gusengerwamo;
- 3° Umuvugizi n'Umuvugizi wungirije;

Article 2: Definition of "a person of integrity"

In this Order, the expression "a person of integrity" shall mean a person who:

- 1° have not been subject to prosecution;
- 2° have not been dismissed from public service;
- 3° has no fiscal liabilities to the Government.

CHAPTER II: ADDITIONAL REQUIREMENTS FOR RELIGIOUS-BASED ORGANISATIONS

Article 3: Categories of the additional requirements for the registration of religious-based organizations

Without prejudice to the provisions of the Law n° 06/2012 of 17/02/2012 determining the organization and functioning of the religious-based organizations, a religious organizations wishing to be registered by the Rwanda Governance Board shall fulfill the requirements related to:

- 1° the documents to be submitted;
- 2° the building used for worship;
- 3° the Legal and Deputy Legal Representatives;

Article 2: Définition de « personne intègre »

Dans le présent arrêté, l'expression « personne intègre » signifie une personne qui:

- 1° n'a pas fait l'objet de poursuites judiciaires ;
- 2° n'a pas été révoquée de l'administration publique ;
- 3° n'a aucune dette envers le fisc.

CHAPITRE II: AUTRES CONDITIONS REQUISES POUR LES ORGANISATIONS FONDEES SUR LA RELIGION

Article 3: Catégories d'autres conditions requises pour l'enregistrement des organisations fondées sur la religion

Sous réserve des provisions de la Loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion, une organisation fondée sur la religion qui désire être enregistrée par l'Office Rwandais de la Gouvernance doit remplir les exigences concernant :

- 1° les documents à déposer ;
- 2° le bâtiment utilisé pour le culte ;
- 3° Le représentant légal et le représentant

Official Gazette n° 9 of 04 March 2013

4° Abakozi b'umuryango;

5° Urwego rukemura amakimbirane;

6° Ishingwa ry'impuzamiryango ishingiyeye ku idini.

4° the personnel of the organization;

5° the conflict resolution organ;

6° the establishment of confederation of religious-based organization.

légal adjoint ;
4° Le personnel de l'organisation ;

5° L'organe de résolution des conflits ;

6° La formation d'une confédération d'organisations fondées sur la religion.

Ingingo ya 4: Inyandiko zisabwa

Umuryango ushingiyeye ku idini ushyikiriza Kigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere inyandiko zikurikira:

1° ibaruwa isaba yandikirwa Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere;

2° amategeko shingiro y'umuryango yanditse mu ndimi eshatu (3) zikoreshwa mu Rwanda;

3° icyemezo kigaragaza aho icyicaro cy'umuryango kiri gitangwa n'Akarere umuryango ufitemo icyicaro;

4° gahunda y'ibikorwa umuryango uteganya kuzakora ikozwe mu buryo buteganywa n'urwego rushinzwe kwandika imiryango ishingiyeye ku idini;

5° gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari y'umwaka igaragaza ingengo y'imari y'ibikorwa by'iterambere n'ingengo y'imari isanzwe.

Article 4: Requested documents

A religious-based organizations shall submit to the Rwanda Governance Board the following documents:

1° an application letter addressed to the Chief Executive Officer of the Rwanda Governance Board;

2° the Articles of Association of the organization in the three (3) official languages in use in Rwanda;

3° a certificate indicating the location of the Head Office of the organization issued by the District where the organization has established its head office;

4° the plan of the activities of the organization prepared in the format required by the authority in charge of registration of religious based-organizations;

5° the action plan and the annual budget showing the development budget and ordinary budget;

Article 4: Documents requis

Une organisation fondée sur la religion doit présenter à l'Office Rwandais de la Gouvernance les documents suivants :

1° une lettre de demande adressée au Directeur Général en Chef de l'Office Rwandais de la Gouvernance ;

2° les statuts de l'organisation écrit dans les trois (3) langues officielles utilisées au Rwanda ;

3° une attestation indiquant le lieu du siège social de l'organisation délivrée par le district où cette organisation a établi son siège social ;

4° le plan des activités de l'organisation préparée suivant le format requis par l'autorité chargée de l'enregistrement des organisations fondées sur la religion ;

5° le plan d'action annuel et le budget indiquant le budget de développement et le budget ordinaire ;

Official Gazette n° 9 of 04 March 2013

- | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 6° Inyandiko-mvugo y'inama yemeza amategeko shingiro ariho umukono wa noteri, inagaragaza urutonde rw'abashinze uwo muryango n'imikono yabo; | 6° a notified copy of the minutes of the meeting approving the Articles of Association and also showing the list of founding members and their signatures; | 6° une copie du procès-verbal notifié de la réunion qui a approuvée les statuts ainsi que la liste des membres fondateurs et leurs signatures ; |
| 7° inyandiko-mvugo igaragaza uko amatora y'umuvugizi, n'umuvugizi wungirije yagenze kandi iriho umukono wa noteri; | 7° the notified report on the elections of the Legal and Deputy Legal Representatives; | 7° le rapport notifié des élections du représentant légal et de son adjoint ; |
| 8° inyandiko-mvugo iriho umukono wa noteri igaragaza iyemezwa ry'amategeko avuguruye ndetse n'urutonde rw'abagize umuryango bemeje ivugurura ry'ayo mategeko ku miryango isanzwe ifite ubuzima-gatozi; | 8° a notified copy of the minutes showing the approval of the revised Articles of Association as well as the list of the members that have approved the revision of the Articles of Association in case of the organizations that already have the legal personality; | 8° une copie du procès-verbal notifié indiquant l'approbation des statuts révisés ainsi que la liste des membres qui ont approuvées la révision de ces statuts pour les organisations qui ont déjà la personnalité juridique ; |

Amategeko-shingiro avugwa mu gace ka 2° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo agomba kugaragaza neza manda y'abatorewe ubuyobozi bw'umuryango ushingiyeye ku idini.

The Articles of Association provided for in point 2° of the Paragraph One of this Article shall show clearly the term of office of the religious organization elected leaders.

Les statuts prévus au point 2° de l'alinéa premier du présent article doivent montrer clairement le mandat donné aux autorités élues par l'organisation fondée sur la religion.

Ingingo ya 5: Inyubako igenewe gusengerwamo

Article 5: Building used for worship

Article 5: Bâtiment utilisé pour le culte

Inyubako yose igenewe gusengerwamo n'Umuryango ushingiyeye ku Idini igomba kuba yujuje ibisabwa n'amategeko agenga imyubakire.

Any building meant for worship by a religious-based organization shall adhere to laws governing construction.

Tout bâtiment utilisé pour le culte par une organisation basée sur la religion doit remplir les conditions requises par la loi en matière construction.

Ingingo ya 6: Umuvugizi n'Umuvugizi wungirije

Article 6: Legal and Deputy Legal Representatives

Article 6: Représentant légal et représentant légal adjoint

Umuvugizi n'Umuvugizi wungirije b'umuryango ushingiyeye ku idini basaba kwemererwa bagomba:

The Legal and Deputy Legal Representatives of a religious-based organization applying for official recognition shall:

Le représentant légal et le représentant légal adjoint d'une organisation fondée sur la religion qui demandent à être reconnus officiellement doivent :

Official Gazette n° 9 of 04 March 2013

- | | | |
|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| 1° gutanga ibaruwa isaba; | 1° submit an application letter; | 1° déposer une lettre de demande ; |
| 2° gutanga icyemezo cy'amavuko kitarenze amezi atatu (3) gitanzwe; | 2° submit a valid birth certificate issued during the last three months; | 2° déposer une attestation de naissance délivrée au cours des trois derniers mois ; |
| 3° gutanga icyemezo cyemeza ko yafunzwe cyangwa atafunzwe; | 3° submit a criminal record certificate; | 3° déposer un extrait du casier judiciaire; |
| 4° gutanga umwirondoro wabo; | 4° submit their curriculum vitae; | 4° déposer leur curriculum vitae ; |
| 5° kuba bafite ubushobozi n'ubumenyi bwo guteza imbere uwo muryango ; | 5° have the capacity to develop the organization; | 5° avoir la capacité de développer l'organisation ; |
| 6° kuba ari inyangamugayo; | 6° be a person of integrity; | 6° être une personne intègre ; |

Umuvugizi w'Umuryango ushingiyeye ku idini agomba gushyikiriza Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere icyemezo kigaragaza inkomoko y'umutungo w'umuryango.

The Legal Representative of the religious-based organization shall provide the Rwanda Governance Board with certificate of the origin of the assets of the organization.

Le représentant légal d'une organisation fondée sur la religion doit présenter à l'Office Rwandais de la Gouvernance un certificat de l'origine des biens de l'organisation.

Ingingo ya 7: Abakozi b'umuryango

Article 7: Personnel of the organization

Article 7: Personnel de l'organisation

Buri muryango ushingiyeye ku idini ugomba kugira abakozi bafite ubushobozi butuma umuryango ubasha kurangiza inshingano zawo ziteganywa n'amategeko.

Each religious-based organization shall have capable employees to enable it fulfill its responsibilities as provided for by the law.

Chaque organisation fondée sur la religion doit avoir des employés capables lui permettant de remplir ses responsabilités tel qu'exigé par la loi.

Ingingo ya 8: Urwego rukemura amakimbirane

Article 8: Conflict resolution organ

Article 8: Organe de résolution des conflits

Buri muryango ushingiyeye ku idini ushyiraho abagize urwego rushinzwe gukemura amakimbirane hakurikijwe amategeko agenga uwo muryango bigakorwa hubahirijwe amahame y'imiyoborere myiza.

Each religious-based organization shall appoint a committee responsible for conflict resolution in conformity with its Articles of Association and adhering to principles of good governance.

Toute organisation fondée sur la religion met en place un comité chargé de la résolution des conflits conformément à ses statuts et en respect des principes de la bonne gouvernance.

Ingingo ya 9: Impuzamiryango ishingiyeye ku idini

Impuzamiryango ishingiyeye ku idini ishobora kwishyira hamwe kugira ngo ikore impuzamiryango. Impuzamiryango igomba kuba ifite ubuzima-gatozi. Nta mpuzamiryango ishobora kwemererwa mu gihe umwe mu miryango iwugize udafite ubuzima-gatozi.

Umuvugizi n'umuvugizi wungirije b'impuzamiryango bagomba kuba bujije ibisabwa umuvugizi n'umuvugizi wungirije b'umuryango ushingiyeye ku idini.

Impuzamiryango igomba kugira urwego rukemura amakimbirane.

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 7: Ivanywaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 8: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 14/01/2013

Article 9: Confederation of religious-based organization

Religious-based organization may form a confederation of religious organizations. The confederation must have legal personality. No confederation shall be approved if one of its association members does not have the legal personality.

The Legal and Deputy Legal Representative of the confederation shall fulfill the same conditions as those required for the Legal and Deputy Legal Representatives of a religious-based organization.

The confederation must have a conflict resolution organ.

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

Article 7: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 8: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 14/01/2013

Article 9: Confédération d'organisations fondées sur la religion

Les organisations fondées sur la religion peuvent s'associer en une confédération. Une telle confédération doit avoir une personnalité juridique. Aucune confédération ne peut être approuvée si l'un de ses membres n'a pas de personnalité juridique.

Le représentant légal et le représentant légal adjoint doivent remplir les mêmes conditions que celles exigées pour le représentant légal ou le représentant légal adjoint d'une organisation basée sur la religion.

L'association des organisations doit avoir un organe chargé de la résolution des conflits.

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Article 7: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 8: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 14/01/2013

Official Gazette n° 9 of 04 March 2013

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)

MUSONI James
Minister of Local Government

(sé)

MUSONI James
Ministre de l'administration Locale

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°001/11.30
RYO KUWA 15/02/2013 RIGENA
INSHINGANO Z'UMWANDITSI W'IMITI
N'IFUMBIRE MVARUGANDA
BIKORESHA MU BUHINZI
N'UBWOROZI

MINISTERIAL ORDER N°001/11.30 OF
15/02/2013 DETERMINING THE DUTIES
OF THE REGISTRAR OF
AGROCHEMICALS

ARRETE MINISTERIEL N°001/11.30 DU
15/02/2013 DETERMINANT LES
ATTRIBUTIONS DU REGISTRAIRE
DES PRODUITS AGROCHIMIQUES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Inshingano z'Umwanditsi
w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoresha
mu buhinzi n'ubworozi

Article 2: Responsibilities of the registrar
of agrochemicals

Article 2: Attributions du Registraire des
produits agrochimiques

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 9 of 04 March 2013

ITEKA RYA MINISITIRI N°001/11.30 RYO KUWA 15/02/2013 RIGENA INSHINGANO Z'UMWANDITSI W'IMITI N'IFUMBIRE MVARUGANDA BIKORESHWA MU BUHINZI N'UBWOROZI

MINISTERIAL ORDER N°001/11.30 OF 15/02/2013 DETERMINING THE DUTIES OF THE REGISTRAR OF AGROCHEMICALS

ARRETE MINISTERIEL N°001/11.30 DU 15/02/2013 DETERMINANT LES ATTRIBUTIONS DU REGISTRAIRE DES PRODUITS AGROCHIMIQUES

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi;

The Minister of Agriculture and Animal Resources;

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003 as amended to date especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 30/2012 ryo kuwa 01/08/2012 rigena imikoreshereze y'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 5 ;

Pursuant to Law n° 30/2012 of 01/08/2012 governing the use of agrochemicals, especially in Article 5 ;

Vu la Loi n° 30/2012 du 01/08/2012 portant utilisation des produits agrochimiques, spécialement en son article 5;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 14/11/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/11/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/11/2012 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena inshingano z'Umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi.

Ingingo ya 2: Inshingano z'Umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Ayobowe na Minisitiri ufite ubuhinzi n'ubworozi mu nshingano ze, Umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi ashinzwe kwandika imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'Itegeko n° 30/2012 ryo kuwa 01/08/2012 rigenga imikoreshereze y'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi.

By'umwihariko, inshingano z'Umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi ni izi zikurikira :

- 1° gushyiraho uburyo bwo kwandika imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi, kugenzura ubwiza bwabyo no gusesengura ibisigazwa byabyo hakurikijwe amabwiriza n'inama ahabwa n'Inama Ngishwanama ku ifumbire mvaruganda

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the responsibilities of the Registrar of agrochemicals.

Article 2: Responsibilities of the Registrar of agrochemicals

The Registrar of agrochemicals, under supervision of the Minister responsible for agriculture and animal resources, shall be responsible for the registration of agrochemicals and makes a follow up on the implementation of the Law n° 30/2012 of 01/08/2012 governing the use of agrochemicals.

In particular, the responsibilities of the Registrar of agrochemicals:

- 1° to establish the system of registration of agrochemicals, their quality control and to analyse their residues in accordance with instructions and advice of the Advisory Council on the use of agrochemicals;

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les attributions du Registraire des produits agrochimiques.

Article 2: Attributions du Registraire des produits agrochimiques

Le Registraire des produits agrochimiques, sous la supervision du Ministre ayant l'agriculture et l'élevage dans ses attributions, est chargé de l'enregistrement des produits agrochimiques et de la mise en application de la Loi n° 30/2012 du 01/08/2012 portant utilisation des produits agrochimiques.

Les attributions du Registraire des produits agrochimiques sont spécialement les suivantes:

- 1° établir un système d'enregistrement des produits agrochimiques, leur contrôle de la qualité et l'analyse de leurs résidus conformément aux instructions du Conseil Consultatif des produits agrochimiques et ses conseils;

Official Gazette n° 9 of 04 March 2013

- n'imiti bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi n'inama zayo;
- 2° kuba Umwanditsi w'Inama Ngishwanama ku ifumbire mvaruganda n'imiti bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi n'uw'itsinda ryayo rishinzwe kwemeza imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi;
- 3° kwandika imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi;
- 4° gukurikirana ikorwa, iyinjizwa, igurishwa, ikwirakwizwa, ikoresha, ivanwaho ry'imiti n'ifumbire mvaruganda mu Gihugu, ndetse n'isuzumwa ry'ibisigazwa byabyo;
- 5° gukusanya no kubika imibare n'andi makuru ajyanye no kwinjiza mu Gihugu, gukora, gukwirakwiza, kugurisha, gukoresha no kvanaho imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi n'ibisigazwa byabyo;
- 6° guha impushya abantu bifuzwa kwinjiza mu Gihugu, gukora, gukwirakwiza, kugurisha cyangwa kvanaho imiti n'ifumbire mvaruganda;
- 2° to act as the Secretary to the Advisory Council on the use of agrochemicals and to its Committee responsible for approval of agrochemicals;
- 3° to register agrochemicals;
- 4° to monitor the manufacture, importation, sale, distribution, use, disposal of agrochemicals and to test residues of agrochemicals;
- 5° to collect and keep data and other information concerning the importation, manufacture, distribution, sale, use and disposal of agrochemicals and their residues;
- 6° to issue licenses to persons for the importation, manufacture, distribution, sale or disposal of agrochemicals;
- 2° remplir les fonctions de Secrétaire du Conseil Consultatif des produits agrochimiques et de son Comité chargé d'approuver les produits agrochimiques;
- 3° enregistrer les produits agrochimiques;
- 4° assurer le suivi de la fabrication, l'importation, la vente, la distribution, l'utilisation et l'élimination des produits agrochimiques et l'analyse des résidus des produits agrochimiques;
- 5° assurer la collecte et la conservation des données statistiques et autre informations relatives à l'importation, la fabrication, la distribution, la vente, l'utilisation et à l'élimination des produits agrochimiques et leurs résidus;
- 6° délivrer des licences d'importation, fabrication, distribution, vente, utilisation et l'élimination des produits agrochimiques;

Official Gazette n° 9 of 04 March 2013

7° gutegura uburyo ngengamikorere ku micungire n'igurishwa ry'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi;

8° gukora ubukangurambaga ku bijyanye n'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi;

9° gukora undi murimo uwo ari wo wose ujyanye n'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bisabwe na Minisitiri ufite Ubuhinzi n'ubworozi mu nshingano ze.

7° develop a code of practice for the management of agrochemicals and dealings in them;

8° to conduct public awareness campaigns on agrochemicals;

9° to perform any other assignments in relation to agrochemicals as the Minister responsible for agriculture and animal resources may require.

7° élaborer un code pratique relatif à la gestion et à la vente des produits agrochimiques;

8° mener des campagnes de sensibilisation sur les produits agrochimiques;

9° remplir toute autre fonction en rapport avec les produits agrochimiques à la demande du Ministre ayant l'agriculture et l'élevage dans ses attributions.

Umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi ashobora, amaze kubyemererwa na Minisitiri ufite ubuhinzi n'ubworozi mu nshingano ze, kuha zimwe mu nshingano ahabwa n'iri teka umwe mu bagenzuzi b'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi.

The Registrar of agrochemicals may, under authorization of the Minister responsible for agriculture and animal resources, delegate some of responsibilities assigned to him/her under this Order to one of inspectors of agromichals.

Le Registraire des produits agrochimiques peut, sur autorisation du Ministre ayant l'agriculture et l'élevage dans ses attributions, déléguer certaines de ses attributions prévues par le présent arrêté, à l'un des inspecteurs des produits agrochimiques.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 15/02/2013

(sé)

Dr KALIBATA M. Agnes
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 15/02/2013

(sé)

Dr KALIBATA M. Agnes
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 15/02/2013

(sé)

Dr KALIBATA M. Agnès
Ministre de l'Agriculture et de l'Elevage

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°002/11.30 RYO
KUWA 15/02/2013 RISHYIRAHU
UBUBASHA N'INSHINGANO
BY'ABAGENZUZI B'IMITI N'IFUMBIRE
MVARUGANDA BIKORESHA MU
BUHINZI N'UBWOROZI

MINISTERIAL ORDER N°002/11.30 OF
15/02/2013 DETERMINING POWERS
AND RESPONSIBILITIES OF AN
INSPECTOR OF AGROCHEMICALS

ARRETE MINISTERIEL N°002/11.30 DU
15/02/2013 DETERMINANT LES
POUVOIRS ET ATTRIBUTIONS DES
INSPECTEURS DES PRODUITS
AGROCHIMIQUES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One : Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ububasha n'inshingano
by'abagenzuzi

Article 2: Powers and responsibilities of an
Inspector

Article 2: Pouvoirs et attributions des
inspecteurs

Ingingo ya 3: Raporo y'igenzura

Article 3: Report of inspection

Article 3: Rapport d'inspection

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°002/11.30 RYO KUWA 15/02/2013 RISHYIRAHU UBUBASHA N'INSHINGANO BY'ABAGENZUZI B'IMITI N'IFUMBIRE MVARUGANDA BIKORESHA MU BUHINZI N'UBWOROZI

MINISTERIAL ORDER N°002/11.30 OF 15/02/2013 DETERMINING POWERS AND RESPONSIBILITIES OF AN INSPECTOR OF AGROCHEMICALS

ARRETE MINISTERIEL N°002/11.30 DU 15/02/2013 DETERMINANT LES POUVOIRS ET ATTRIBUTIONS DES INSPECTEURS DES PRODUITS AGROCHIMIQUES

Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi;

The Minister of Agriculture and Animal Resources;

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003 as amended to date, especially in Articles 49, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 30/2012 ryo kuwa 01/08/2012 rigena imikoreshereze y'ifumbire mvaruganda n'imiti bikoreshwa mu buhanzi no mu bworozi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7 ;

Pursuant to Law n° 30/2012 of 01/08/2012 governing the use of agrochemicals in Rwanda, especially in Article 7 ;

Vu la Loi n° 30/2012 du 01/08/2012 portant utilisation des produits agrochimiques, spécialement en son article 7 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/11/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/11/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/11/2012 ;

ATEGETSE

HEREBY ORDERS

ARRETE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena ububasha n'inshingano by'Abagenzuzi b'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi, bitwa "Abagenzuzi" mu ngingo zikurikira.

Ingingo ya 2: Ububasha n'inshingano by'Abagenzuzi

Abagenzuzi bafite ububasha n'inshingano bikurikira:

- 1° kwinjira nta nkomyi, mu nyubako iyo ari yo yose; uretse ituwemo n'abantu; cyangwa mu isambu, mu ndege, mu bwato cyangwa mu modoka, mu gihe hari cyangwa hekekwa kuba hari, hakorerwa, habikwa, hagurishirizwa, hatangirwa cyangwa hakoresherezwa umuti uwo ari wo wose cyangwa ifumbire iyo ari yo yose mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi, kugira ngo agenzure ko ibiteganyijwe n'itegeko byubahirizwa;
- 2° gusaba, gusuzuma no gufotora ibyangombwa by'impushya, ibitabo byandikwamo umuti cyangwa ifumbire mvaruganda, inyandiko zakozwe n'ibyemezo no gushakisha andi makuru

Article One : Purpose of this Order

This Order determines the powers and responsibilities of an Inspector of agrochemicals, hereinafter referred as "Inspector".

Article 2: Powers and responsibilities of an Inspector

Inspectors shall have the following powers and responsibilities:

- 1° to enter, without a warrant, any premises or land; other than premises used as a inhabited house; aircraft, vessel or vehicle, at or in which any agrochemical is or may be suspected to be manufactured, stored, transported, sold, distributed or used, to determine whether the provisions of the Law are respected;
- 2° to require, examine and copy licenses, registers of agrochemicals, certificates and seek any other information and documents relating to the application of the Law;

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les pouvoirs et attributions des Inspecteurs des produits agrochimiques, ci-après dénommés «Inspecteur».

Article 2: Pouvoirs et attributions des inspecteurs

Les inspecteurs ont les pouvoirs et fonctions suivants:

- 1° entrer, sans mandat de perquisition, dans tous les locaux autres que les ceux utilisés comme maison d'habitation, sur tous les terrains; dans un avion, dans un navire ou dans un véhicule, sur ou dans lesquels tout produit agrochimique est ou peut être suspecté d'être fabriqué, conservé, transporté, vendu, distribué ou utilisé, afin de vérifier si les dispositions de la loi sont respectées;
- 2° exiger, examiner et photocopier les licences, registres des produits agrochimiques, documents et certificats, et demander toute autre information et autres documentations

- n'inyandiko bijyanye n'ishyirwa mu bikorwa ry'itegeko;
- 3° kugenzura, umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikorehwa mu buhinzi, inyandiko ndago yose cyangwa ikindi kintu kirebwa n'itegeko, gufata no kubika ikitegererezo cyabyo kugira ngo bigeragezwe kandi bisuzumwe;
- 4° gukora ubugenzuzi ngarukagihe mu bigo byose bikora, byinjiza mu gihugu, bijyana hanze y'igihugu, bibika, bigurisha, bikwirakwiza cyangwa bikoresha imiti cyangwa ifumbire mvaruganda ikorehwa mu buhinzi n'ubworozi, kugira ngo harebwe ko ibiteganyijwe n'itegeko byubahirizwa.
- 5° gusura no kugenzura imirima y'abahinzi n'inyubako z'ubuhinzi kugira ngo amenye neza ko imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikorehwa mu buhinzi n'ubworozi byemewe ari byo bikorehwa mu buryo bukwiye;
- 6° gufatira igikoresho icyo ari cyo cyose, umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikorehwa mu buhinzi n'ubworozi, inyandiko cyangwa ikindi kintu yumva ko cyakoreshejwe, cyangwa kigaragara nk'ikimenyetso kifashishijwe mu
- 3° to inspect any agrochemical, label or anything in respect of which the Law applies and take and keep their samples, and submit them for testing and analysis;
- 4° to carry out periodic inspections of all establishments which manufacture, import, export, store, sell, distribute or use agrochemicals, to determine whether the provisions of the Law are being complied with;
- 5° to visit and inspect farmers' fields and agricultural premises to ensure that only registered agrochemicals are used appropriately;
- 6° to seize any equipment, product or agrochemical, document, or any other thing which he or she believes has been used in, or which appears as an evidence of non compliance with provisions of the Law;
- relatives à la mise en application de la loi;
- 3° vérifier tout produit agrochimique, toute étiquette ou tout autre élément auquel la loi s'applique, ainsi que prendre et conserver leurs échantillons, et soumettre ses échantillons aux essais et analyses;
- 4° procéder à des inspections périodiques de tous les établissements qui fabriquent, importent, exportent, conservent, vendent, distribuent ou utilisent les produits agrochimiques, afin de déterminer si les dispositions de la loi sont respectées;
- 5° visiter et inspecter les plantations des agriculteurs et leurs locaux pour s'assurer que seuls les produits agrochimiques agréés sont utilisés d'une façon appropriée;
- 6° confisquer tout matériel, produit agrochimique, document ou autres éléments qu'il estime avoir été utilisés, ou qui peuvent servir de preuve du non respect des dispositions de la loi;

kutubahiriza ibiteganywa n'itegeko;

7° kugisha inama impuguke z'Itsinda ryashizweho n'Inama Ngishwanama ku mikoreshereze y'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi, kugira ngo akore iperereza rya ngombwa, hirindwa icyabangamira ububasha bw'ubugenzacyaha.

7° to consult experts of a Committee formed by the Advisory Council on the use of agrochemicals in order to conduct any necessary investigations without prejudice to the powers of officials of the criminal investigation.

7° consulter des experts du Comité mis en place par le Conseil Consultatif des produits agrochimiques afin qu'il mène des enquêtes nécessaires, sans porter préjudice aux pouvoirs de la police judiciaire.

Nta muntu ugomba kwaka ingurane y'umuti cyangwa ifumbire mvaruganda byafashwe nk'ikitegererezo hakurijijwe ibiteganywa mu gace ka 3° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo.

No person shall claim for compensation for any agrochemical taken as a sample in accordance with provisions of point 3° of Paragraph One of this Article.

Personne ne peut réclamer une compensation d'un produit agrochimique prélevé comme échantillon en application des dispositions du point 3° de l'alinéa premier du présent article.

Abagenzuzi bagomba kwerekana ibibaranga n'ibihanyama akaze ke mu gihe bakoresha ububasha cyangwa baashyira mu bikorwa inshingano biteganywa n'iyi ngingo.

Inspectors must produce their identification and evidence of their position when exercising the powers or executing the responsibilities as provided for by this Article.

Les inspecteurs doivent décliner leur identité et montrer la preuve de leurs fonctions lors de l'exercice des pouvoir ou l'exécution des attributions prévues par le présent article.

Ingingo ya 3: Raporo y'igenzura

Article 3: Report of inspection

Article 3: Rapport d'inspection

Abagenzuzi akora raporo y'igenzura bagashyikiriza kopi yayo uwagaragaweho kutubahiriza ibiteganywa n'itegeko mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) nyuma y'umunsi yatahuye uko kutubahiriza ibiteganywa n'itegeko.

Inspectors shall prepare a report of inspection and submit its copy to the person who has not complied with the provisions of the Law within fifteen (15) days after discovering the non compliance with the Law.

L'inspecteur rédige un rapport d'inspection et transmet sa copie à la personne qui n'a pas respecté les dispositions de la loi, endéans quinze (15) jours dès la constatation du non respect.

Raporo y'ubugenzuzi ifatwa nk'ukuri kugeza igihe ihinyurijwe.

The report of inspection shall be considered correct until it is proved contrary.

Le rapport d'inspection est présumé correct jusqu'à la preuve du contraire.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanweho.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

Kigali, ku wa 15/02/2013

(sé)

Dr KALIBATA M. Agnes
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 15/02/2013

(sé)

Dr KALIBATA M. Agnes
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 15/02/2013

(sé)

Dr KALIBATA M. Agnès
Minister of Agriculture and Animal Resources

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 003/11.30 RYO KUWA 15/2/2013 RIGENA AMAKURU Y'IBANGA ATANDIKWA N'ATARI IBANGA YANDIKWA MU GITABO CY'IMITI N'IFUMBIRE MVARUGANDA BIKORESHWA MU BUHINZI N'UBWOROZI

MINISTERIAL ORDER N° 003/11.30 OF 15/2/2013 DETERMINING CONFIDENTIAL DATA THAT ARE NOT RECORDED AND NON CONFIDENTIAL DATA TO BE RECORDED IN THE REGISTER OF AGROCHEMICALS

ARRETE MINISTERIEL N° 003/11.30 DU 15/2/2013 DETERMINANT DES DONNEES CONFIDENTIELLES A NE PAS ENREGISTRER ET LES DONNEES NON CONFIDENTIELLES DEVANT ETRE ENREGISTREES DANS LE REGISTRE DES PRODUITS AGROCHIMIQUES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamiye

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Amakuru y'ibanga atandikwa mu gitabo cy'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Article 2: Confidential data that are not recorded in the register of agrochemicals

Article 2: Données confidentielles à ne pas enregistrer dans le registre des produits agrochimiques

Ingingo ya 3: Amakuru atari ibanga yandikwa mu gitabo cy'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Article 3: Non-confidential data to be recorded in the register of agrochemicals

Article 3: Données non confidentielles à enregistrer dans le registre des produits agrochimiques

Ingingo ya 4 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 4 : Repealing provision

Article 4 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 5 : Commencement

Article 5: Entrée en vigueur.

ITEKA RYA MINISITIRI N° 003/11.30 RYO KUWA 15/2/2013 RIGENA AMAKURU Y'IBANGA ATANDIKWA N'ATARI IBANGA YANDIKWA MU GITABO CY'IMITI N'IFUMBIRE MVARUGANDA BIKORESHWA MU BUHINZI N'UBWOROZI

MINISTERIAL ORDER N° 003/11.30 OF 15/2/2013 DETERMINING CONFIDENTIAL DATA THAT ARE NOT RECORDED AND NON CONFIDENTIAL DATA TO BE RECORDED IN THE REGISTER OF AGROCHEMICALS

ARRETE MINISTERIEL N° 003/11.30 DU 15/2/2013 DETERMINANT DES DONNEES CONFIDENTIELLES A NE PAS ENREGISTRER ET LES DONNEES NON CONFIDENTIELLES DEVANT ETRE ENREGISTREES DANS LE REGISTRE DES PRODUITS AGROCHIMIQUES

Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi;

The Minister of Agriculture and Animal Resources;

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 30/2012 ryo kuwa 01/08/2012 rigena imikoreshereze y'ifumbire mvaruganda n'imiti bikoreshwa mu buhanzi n'ubworozi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 11;

Pursuant to Law n° 30/2012 of 01/08/2012 governing the use of agrochemicals, especially in its article 11;

Vu la Loi n° 30/2012 du 01/08/2012 portant utilisation des produits agrochimiques, spécialement en son article 11;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/11/2012, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/11/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/11/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena amakuru y'ibanga atandikwa n'atari ibanga yandikwa mu gitabo cy'imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi.

Ingingo ya 2: Amakuru y'ibanga atandikwa mu gitabo cy'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Amakuru y'ibanga yerekeranye atandikwa mu gitabo n'imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi, ni aya akurikira:

- 1° Imiterere y'utugirangango tw'ibivanzwe bishabutse tw'imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi;
- 2° uburyo bwo guhuza no gukora umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi;
- 3° uko umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bikora;
- 4° uburyo bwo gusesengura umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi;

Article One: Purpose of this Order

This Order determines confidential data that are not recorded and non-confidential data to be recorded in the register of agrochemicals.

Article 2: Confidential data that are recorded in the register of agrochemicals

The following are the confidential data that are not recorded in the register of agrochemicals :

- 1° the molecular structure of the active ingredients of agrochemicals;
- 2° method of synthesis and manufacture of agrochemicals;
- 3° mode of action of agrochemicals;
- 4° method of analysis of agrochemicals;

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté vise à indiquer les données confidentielles à ne pas enregistrer et les données non confidentielles à enregistrer dans le registre des produits agrochimiques.

Article 2: Données confidentielles à ne pas enregistrer dans le registre des produits agrochimiques

Les données confidentielles à ne pas enregistrer dans le registre des produits agrochimiques sont les suivantes:

- 1 ° la structure moléculaire des composantes actives des produits agrochimiques;
- 2 ° la méthode de synthèse et de fabrication des produits agrochimiques;
- 3 ° le mode d'action des produits agrochimiques;
- 4 ° la méthode d'analyse des produits agrochimiques;

Official Gazette n° 9 of 04 March 2013

- 5° uburyo burambuye bwo kuvanga imiti cyangwa ifumbire mvaruganada bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi;
- 6° gahunda zihariye zo kugenzura ubwiza mu gihe hakorwa umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi.

- 5° formulation details of agrochemicals;
- 6° special quality control programmes during manufacture of agrochemicals.

- 5° les détails de la formule des produits agrochimiques;
- 6° les programmes spéciaux de contrôle de qualité au cours de la fabrication des produits agrochimiques.

Ingingo ya 3: Amakuru atari ibanga yandikwa mu gitabo cy'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Article 3: Non-confidential data to be recorded in the register of agrochemicals

Article 3: Données non confidentielles à enregistrer dans le registre des produits agrochimiques

Amakuru atari ibanga yandikwa mu gitabo cy'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi ni aya akurikira:

The following are non-confidential data to be recorded in the register of agrochemicals:

Les données non confidentielles à enregistrer dans le registre des produits agrochimiques sont les suivantes:

- 1° amazina n'ibigize ikivanze gishabutse cyangwa ibindi bivanze bishabutse, n'izina ry'umuti cyangwa ifumbire bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi;
- 2° izina ry'ibindi bivanze bigomba kwitonderwa nk'uko amategeko y'u Rwanda cyangwa amasezerano mpuzamahanga yemejwe burundu n'u Rwanda abiteganyanya;
- 3° amakuru yerekeranye n'ubugenge n'ubutabire ajyanye n'ikivanze gishabutse n'umuti cyangwa ifumbire bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi;

- 1° the names and content of the active substance or other substances and the names of agrochemicals;
- 2° the name of other substances which are regarded as dangerous under Rwandan laws or international conventions ratified by Rwanda;
- 3° the physico-chemical data concerning the active substance and the agrochemical;

- 1° le nom et le contenu d'une ou des substances actives et le nom du produit agrochimique;
- 2° le nom d'autres substances considérées comme dangereuses selon les lois en vigueur au Rwanda ou selon les conventions internationales ratifiées par le Rwanda;
- 3° les données physico-chimiques concernant la substance active et le produit agrochimique;

Official Gazette n° 9 of 04 March 2013

- | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4° uburyo ubwo ari bwo bwose bwatuma ikivanze gishabutse, umuti cyangwa ifumbire bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bitangiza; | 4° any ways of rendering harmless the active substance or any agrochemical; | 4° les moyens de rendre inoffensif la substance active ou le produit agrochimique; |
| 5° incamake y'ibyagezweho mu igeragezwa mu rwego rwo kumenya ubunoge bw'ikivanze , ubw'umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi no kutagira ingaruka mbi ku bantu, ku nyamaswa, ku bimera no ku bidukikije; | 5° a summary of the results of the tests to establish the substance's or product's efficacy and harmlessness to humans, animals, plants and the environment; | 5° un résumé des résultats des tests établissant l'efficacité de la substance ou du produit et ses effets inoffensifs pour l'homme, les animaux, les végétaux et l'environnement; |
| 6° uburyo n'ingamba zafashwe zo kugabanya ibikorwa byo gufatisha intoki, kubika, gutwara, ibikorwa biterwa n'umuriro n'ibindi byatera impanuka; | 6° recommended methods and precautions to reduce handling, storage, transport, fire or other hazards; | 6° méthodes et des précautions recommandées pour réduire les dangers résultant de la manutention, l'entreposage, le transport, l'incendie ou d'autres dangers; |
| 7° uburyo bwo gusesengura imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi hashingiwe ku biteganywa n'ingingo ya 28 n'iya 30 y'Itegeko n° 30/2012 ryo ku wa 01/08/2012 rigena imikoreshereze y'ifumbire mvaruganda n'imiti bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi; | 7° methods of analysis of agrochemicals as provided for by Articles 28 and 30 of the Law n° 30/2012 of 01/08/2012 governing the use of agrochemicals ; | 7° les méthodes d'analyse des produits agrochimiques telles prévues par les articles 28 et 30 de la Loi n° 30/2012 du 01/08/2012 portant utilisation des produits agrochimiques; |
| 8° Uburyo bukurikizwa bwo gusukura ahabereye impanuka itewe no kumeneka cyangwa kuva kw'umuti cyangwa ifumbire | 8° decontamination procedures to be followed in case of accident caused by spillage or leakage of agrochemical; | 8° les procédures de décontamination à suivre en cas de déversement accidentel ou de fuite d'un produit agrochimique ; |

Official Gazette n° 9 of 04 March 2013

mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi;

9° Ubufasha bw'ibanze n'ubuvuzi bihabwa abantu bakomeretse bitewe n'imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi.

Ingingo ya 4 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanweho.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

Kigali, kuwa 15/02/2013

9° first aid and medical treatment to be given to persons injured due to agrochemicals.

Article 4 : Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 15/02/2013

9° les premiers soins et traitements médicaux accordés aux personnes en cas de blessures causées par de produits agrochimiques.

Article 4 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 15/02/2013

(sé)

Dr. KALIBATA M. Agnes
Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi

(sé)

Dr. KALIBATA M. Agnes
Minister of Agriculture and Animal
Resources

(sé)

Dr. KALIBATA M. Agnès
Le Ministre de l'Agriculture et des
Ressources Animales

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et Scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 004/11.30 RYO KU WA 15/02/2013 RIGENA IBISABWA UMUNTU USABA URUHUSHYA BWO GUKORA UBUCURUZI BW'IMITI N'IFUMBIRE MVARUGANDA BIKORESHWA MU BUHINZI N'UBWOROZI	MINISTERIAL ORDER N° 004/11.30 OF 15/02/2013 DETERMINING THE REQUIREMENTS FOR OBTAINING BUSINESS LICENSE OF AGROCHEMICALS	ARRETE MINISTERIEL N° 004/11.30 DU 15/02/2013 DETERMINANT LES CONDITIONS REQUISES POUR L'OCTROI DE LICENCE POUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS AGROCHIMIQUES
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisabwa umuntu usaba uruhushya

Article 2: Requirements for obtaining the license

Article 2: Conditions requise pour l'obtention de licence

Ingingo ya 3: Usabwa uruhushya

Article 3: Person to whom the request of license is submitted

Article 3: Personne à laquelle la demande de licence est adressée

Ingingo ya 4: Kwamburwa uruhushya

Article 4: Withdrawal of the license

Article 4: Retrait de la licence

Ingingo ya 5 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 5 : Repealing provision

Article 5 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 5 : Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 004/11.30 RYO KUWA 15/02/2013 RIGENA IBISABWA UMUNTU USABA URUHUSHYA BWO GUKORA UBUCURUZI BW'IMITI N'IFUMBIRE MVARUGANDA BIKORESHA MU BUHINZI N'UBWOROZI

MINISTERIAL ORDER N° 004/11.30 OF 15/02/2013 DETERMINING THE REQUIREMENTS FOR OBTAINING BUSINESS LICENSE OF AGROCHEMICALS

ARRETE MINISTERIEL N° 004/11.30 DU 15/02/2013 DETERMINANT LES CONDITIONS REQUISES POUR L'OCTROI DE LICENCE POUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS AGROCHIMIQUES

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi;

The Minister of Agriculture and Animal Resources;

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles, 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 30/2012 ryo kuwa 01/08/ 2012 rigena imikoreshereze y'ifumbire mvaruganda n'imiti bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;

Pursuant to Law n° 30/2012 of 01/08/2012 governing the use of agrochemicals, especially in its article 20;

Vu la Loi n° 30/2012 du 01/08/2012 portant utilisation des produits agrochimiques, spécialement en son article 20;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/11/2012, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/11/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/11/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena ibigomba kuba byujujwe n'umuntu wese usaba uruhushya rwo gukora ubucuruzi bw'imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi, rwitwa "uruhushya" mu ngingo zikurikira.

Ingingo ya 2: Ibisabwa umuntu usaba uruhushya

Umuntu wese ku giti cye cyangwa ishyirahamwe rifite ubuzimagatozi basaba uruhushya bagomba kuba bafite abakozi bafite nibura imwe mu mpamyabushobozi zikurikira:

1. impamyabushobozi ihanitse mu by'ubutabire, cyangwa ihwanye na yo, cyane cyane mu miti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi,;

2. impamyabushobozi ihanitse mu by'ubuhinzi cyangwa ihwanye na yo;

3. impamyabushobozi iciriritse mu by'ubuhinzi cyangwa ihwanye na yo.

Article One: Purpose of this Order

This Order determines requirements to be fulfilled by any person applying for the business license of agrochemicals, referred to hereinafter as "license".

Article 2: Requirements for obtaining the license

Any natural person or legal entity applying for the business license must have personnel who holds at least one of the following degrees:

1. a bachelors degree in chemistry or its equivalent, especially in agrochemicals;

2. a bachelors degree in agronomy or its equivalent;

3. a technical diploma in agriculture or its equivalent.

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les conditions requises pour toute personne qui demande une licence pour la commercialisation des produits agrochimiques, ci-après dénommé « licence ».

Article 2: Conditions requises pour l'obtention de licence

Toute personne physique ou morale qui demande une licence doit avoir des agents détenteurs d'au moins un des diplômes suivants:

1. diplôme de licence en chimie ou son équivalent, de préférence en produits agrochimiques;

2. diplôme de licence en agronomie ou son équivalent;

3. diplôme de technicien A2 en agronomie ou son équivalent.

Ingingo ya 3: Usabwa uruhushya

Usaba uruhushya ashakiriza ikifuzo cye Umwanditsi w'imiti n'imfumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi.

Ingingo ya 4: Kwamburwa uruhushya

Umugenzuzi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi ashobora kwambura uruhushya uwaruhawe, iyo aragajye ko ubucuruzi bw'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bukorwa mu buryo butubahirije amategeko.

Ingingo ya 5 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanweho.

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

Kigali, kuwa 15/02/2013

Article 3: Person to whom the request of license is submitted

The applicant of license submits the request to the Registrar of Agrochemicals.

Article 4: Withdrawal of the license

The Inspector of agrochemicals may withdraw the license if he/she proves that the owner conducts the business of agrochemicals in contradiction with the Law.

Article 5 : Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 15/02/2013

Article 3: Personne à laquelle la demande de licence est adressée

Le demandeur de licence adresse sa demande au Registraire des Produits Agrochimiques.

Article 4: Retrait de la licence

L'Inspecteur des produits agrochimiques peut retirer la licence lorsqu'il prouve que son détenteur fait le commerce des produits agrochimiques en contradiction avec la loi.

Article 5 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 15/02/2013

(sé)

Dr KALIBATA M. Agnes
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

Dr. KALIBATA M. Agnes
Minister of Agriculture and Animal
Resources

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
The Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

Dr. KALIBATA M. Agnès
Le Ministre de l'Agriculture et des
Ressources Animales

**Vu et Scellé du sceau de la République
Rwandaise**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**ARTICLES OF ASSOCIATION
OF
COPEDU LTD**

Pursuant to the decision of the General Assemble of December 22, 2012 to transform the cooperative COODEPU into a limited liability company;

It was adopted that:

CHAPTER I: NAME, OBJECTS, HEAD OFFICE, DURATION

Article 1: Name

1. A public company with the liabilities of its shareholders limited by shares known as “**COPEDU LTD**” is hereby established.
2. The company shall be governed by the laws in force in Rwanda and by these Articles of Association.

Article 2: Object of the company

The objects for which the Company is established are:

- (a) To carry out, for its self or on behalf of other parties, all types of banking operations in accordance with Rwandan banking laws and regulations;
- (b) To buy, build or rent any useful buildings for its normal work in order to achieve its objectives or for the welfare of its personnel;
- (c) To receive the dividends, interest, income, bonuses, rents, profits and advantages of every description from time to time payable or receivable in respect of any of the company’s investments and to vary any such investments from time to time;
- (d) To purchase, take on lease or in exchange, hire or otherwise acquire and hold for investment or trust purposes or otherwise any lands, house, buildings, moveable or immoveable properties of any tenure or any interest in the same and to exercise and enforce all rights and powers conferred by or incident to the ownership thereof;
- (e) To enter into any arrangements with any Governments or authorities; central, local or otherwise, that may seem conducive to the company’s objects or any of them, and to obtain from any such Government or authority any contract, rights, privileges or concessions which the company may think it desirable to obtain, and to carry out, exercise and comply with any such arrangement, contracts, rights, privileges and concession;
- (f) To adopt such means of making known the activities and product of company as may seem expedient, and in particular by advertising in the press, on radio, cinema or television, by circular, by purchase and exhibition of works of art or interest, by publication of books and periodicals and by granting prizes, rewards and donations;

- (g) To acquire, carry on and undertake all or any part of the business, property and liabilities of any person or company carrying on business similar to that which the company is authorized to carry on, or possessed of right or property suitable for any of the purposes of the company, and to purchase, acquire, sell and deal with the shares and securities of any such person or company;
- (h) To enter into partnership or into any arrangements for sharing profits, union of interest, co-operation, joint adventure, reciprocal concession or otherwise, with any person or company carrying on, engaged in, or about to carry on or engage in any business or transaction which the company is authorized to carry on or engage in, or any business or transaction capable of being conducted so as, directly or indirectly to benefit the company, and to lend money to, guarantee the contracts of, or otherwise acquire shares and securities of any such company and to sell, hold, re-issue with or without guarantee, or otherwise deal with the same;
- (i) To form any subsidiary company;
- (j) To do all or any of the above things in any part of the world, and as principals, managing agents, agents contractors, trustees or otherwise, and by or trustees, agents, managing agent; or otherwise, and whether alone or in conjunction with others;
- (k) To support, subscribe and make contributions to or for any national, international, charitable, benevolent, public, professional, trade, general or useful object or purpose and to or for any institution, society, or club which may be for benefit of the company or its employees or may be connected with any town or place where the company carries on its business;
- (l) To sell or otherwise dispose of whole or any part of the business or property of the company, either together or in portion, for such consideration as the company may think fit, and in particular for shares, debentures, debenture stock or securities of any company purchasing the same or, any other company, and to pay and distribute any stock, shares, debentures, debenture stock, securities so received by the company as a dividend to the shareholders of the company;
- (m) To borrow Money on such terms as may be expedient with the aim of directly or indirectly furthering its objects
- (n) To carry out all operations relating directly or indirectly to its objectives or a nature to favor its attainment;

The objectives of the company may be extended ore restricted by decision of the General Assembly of shareholders as deemed necessary.

And it is hereby declared that the objects specified in each of the paragraphs of this article shall be regarded as independent objects, and accordingly, shall in no way, be limited or restricted except where otherwise expressed in such paragraphs or by any pertinent law or regulation, and may be carried out in as full and ample manner and construed in as wide a sense as if each of the said paragraphs defined the objects of a separate and distinct company.

Article 3: Head Office

1. The head office is located in Kigali, Republic of Rwanda. It may be transferred to any other location in the Republic of Rwanda when the Board so decides.
2. The company may also establish, upon decision by the Board of Directors, subsidiaries, branches, agencies or offices in Rwanda as well as elsewhere in the world in accordance with banking laws and regulations of Rwanda.

Article 4: Duration

The company is constituted as a going concern. It may however be dissolved by the General meeting of shareholders as provided for by these articles of association or in accordance with the relevant legal provisions in force in Rwanda especially the companies 'act and the banking laws and regulations .

CHAPTER II: CAPITAL – CONTRIBUTION - SHARES - OBLIGATIONS

Article 5: Share capital subscribed

The subscribed share capital of the company is **790 156 800** Rwandan francs divided into **1 975 392** Shares valued at 400 Rwandan francs each.

Article 6: Form, possession of shares

Shares shall be indivisible. The company recognizes one owner per share. Where two or more persons jointly hold one or more shares in COPEDU LTD, they shall be treated as a single shareholder. In case there are several claimants to one share or more shares, all rights arising from the share shall be suspended until the question of who among competing claimants is entitled thereto is decided upon.

Article 7: Issuance and change in share capital

1. All the paid shares are representative of contributions of the shareholders.
2. The company may, from time to time, by resolution of the General meeting, increase or decrease its share capital. It may also divide, subdivide or consolidate all or any shares of its share capital into shares of larger or smaller amount than its existing shares.
3. Different classes of shares may be issued in a company by resolution of the General meeting on a proposal of the Board of Directors.
4. The Board of Directors of COPEDU Ltd may issue shares at any time, to any person, and in any number it thinks fit under the provisions of the Rwandan companies 'act and the company's articles of association.
5. Where new shares shall be subscribed for in cash, they will be given by priority to the existing shareholders or the formers members of the cooperative COOPEDU in proportion to their holding on the day of issue, within the time, at the rate and under conditions to be determined by the board of directors.

Article 8: subscribed shares not paid up

1. The Board of directors makes the call for capital on the partly paid up shares at the time of their subscription upon termination of the period determined by the general assemble without any condition.
2. Before making a public notice, priority shall be given to the existing shareholders of the company to subscribe new shares within a period determined by the Board of Directors.
3. A shareholder may transfer its shares not yet paid up before the decision of the board to make the call for capital. However, the transfer of non-paid shares is valid when the transferee paid the shares taken.
4. Shares can only be paid for under the conditions determined by the Board of Directors.

Article 9: Liability of Shareholders

The liability of shareholders is limited proportionate to their respective number of shares.

Article 10: Nature of Shares

Shares are nominal. They can be transferred by the owner without any restriction. However, the board of directors may decline to register the transfer of a share on which the company has an advantage.

Article 11: Nominal shares

1. The ownership of nominative shares takes effect when the share is entered into the share register.
2. The transfer takes place either by a declaration of transfer registered, dated and signed by the transferor and the transferee or their proxies, or according to the rules on the transfer of shares in these Articles, the Shareholders agreement and the Law relating to companies in Rwanda.

Article 12: Share Register

1. A register of shares shall be kept at the head office of the company. The shareholders and other interested parties may consult the register but may not remove it from the head office.
2. Without prejudice to the imperative provisions of the laws in force in Rwanda, the register of the shares shall contain the following indications:
 - The precise description of each shareholder;
 - The number and class of shares held by each shareholder;
 - The date and amount issued by each;
 - Date of transfers.

3. A share certificate shall be delivered to nominative shareholders indicating the registration of shares belonging to them. The certificate shall indicate the number and class of their shares and be signed by the Chairman of the Board and Company Secretary

Article 13: Recording Transfer of shares

The company shall not enter a transfer of shares in the share unless a valid instrument of transfer has been delivered to the company in the form prescribed for that purpose by the Board of directors.

Non-transferable share certificate shall be issued to the shareholder within a month upon registration of shares in the share register.

Article 14: Shareholders proxies 'interference

The heirs, commissioners and creditors of a shareholder shall not, for any reason whatsoever, attach or give in surety the property or valuables of the company, make demands on its property, ask for a share of its auctioning, or in any way interfere with the management of the company.

For the exercise of their rights, they shall refer to the balance sheets of the company and to the resolutions of the General meeting of shareholders.

Article 15: Certificate of deposit

The company may, at any time, issue certificates of deposit by the decision of the Management.

CHAPTER III: BOARD OF DIRECTORS

Article 16: Board of Directors

The company shall be managed by a board of directors composed of at least three members and nine at most, who may be shareholders or not, appointed by the general meeting for a maximum period of 3 years renewable. The appointment and the mandate shall be revocable at any time by resolution of the majority of votes representing more than half of the capital.

The functions of the outgoing directors shall come to an end and immediately after the annual general meeting of shareholders.

At the proposal of the board of directors, the general meeting may confer on former director the title of honorary chairperson, vice-chairperson or director of the company.

Article 17: Appointments

The members of the Board of Directors shall be appointed and removed in the annual meeting of shareholders. However, where a director's post falls vacant for any reason, a meeting of shareholders shall be convened to appoint new directors within a period not later than three months.

The new directors shall carry out their duties until the expiry of mandate of the directors they replaced.

A person shall not be appointed as a director of the company unless that person has consented in writing to be a director and certified that he/she is not disqualified from being appointed or holding office as a director of the company.

Article 18: Committee of the board

The board of director shall create and delegate powers to different committee as provided for by the banking laws and regulations.

Article 19: Powers of the Board

The board of directors shall have the widest powers, without any restrictions or reservations whatsoever, in carrying out any administrative acts or implementing any provisions in the interest of the company.

Everything that is not specifically reserved to the general meeting of shareholders by law or by these articles of association shall be within the authority of the board of directors.

It shall particularly have the power to make decisions on any operations relevant to the company's objectives in accordance with the article 2 above as well as on any provisions, sessions, subscriptions, investments, associations, participation or financial affairs relating to those operations.

The board's actions shall include but not limited to the following: It may receive any sums and valuables, approve and contract leases and tenancies, purchase, transfer and exchange movable of fixed assets, purchase, use, rent and cede property of whatever nature, take loans other than through debentures, give loans, give and accept guarantees and pledges as well as any mortgages stipulating the right to auction mortgaged property, claim or renounce any chattels, real, liens, restitutions, give discharge with or without payment of all liens or mortgages, transfer deeds, pledges, securities or any other claims, draw, issue and receive information as a matter of course, plead as complainant or defendant, negotiate and make business deals as well as manage the use of operational and reserve funds.

The board shall recruit and terminate the employment of heads of departments and executive officers of the bank. The management shall recruit and terminate the employment of other staff of the bank. However, the board shall determine the duties, remuneration and bonuses as well as terms and conditions of service of all staff.

Article 20: Delegation of power

The board of directors shall delegate the daily management of the bank or confer specific powers either to the management or the board committee.

The Board of Directors that delegates powers shall be responsible for the exercise of the power by the delegate as if the power had been exercised by the Board of Directors itself.

Article 21: Nomination of the chairperson and the vice chairperson

A chairperson and a vice chairperson of the Board of Directors are nominated by the General assemble.

Article 22: Remuneration

The General meeting shall fix the amount of emoluments allotted to directors in the form of sitting allowances charged against general expenses.

Article 23: Vacancy

A director may vacate office by depositing a letter of resignation addressed to the chairman at the registered office of the Company. The resignation takes effect on the date such resignation is received at the registered office.

Article 24: Board of Directors meeting and deliberations

1. The Board of Directors shall meet on Notice and be chaired by the Chairman and in his absence, by the Vice-Chairman; the Managing Director and any other Officer of the company may by invitation participate in the Board meetings but shall not have a vote.
2. The Board may meet each time the interest of the company requires it or when a director makes a request to the chairman, by written notice or by any other means of communication.
3. Meetings of the Board of Directors and any committees thereof shall be held at such place as shall be indicated on the Notice convening the meeting. Meetings may also be held by telephone or video conference or in such other manner allowing direct and simultaneous participation of all members, as the directors shall, upon written notice to all directors, decide.
4. The Notices must, except in cases urgently justified, be made at least fourteen (14) calendar days prior to the board meeting. Notices shall be issued by recorded-delivery letters addressed to the Directors or through other relevant means of communication, provided that the delivery to the addresses can be ascertained.
5. The Board shall not deliberate upon and make decisions on matters not set out on the agenda unless all the directors personally attend the meeting and unanimously decide to deliberate on those matters.
6. The quorum at any meeting of Directors (including adjourned meetings) is 2/3 of its members.
7. If a quorum is not present within 30 minutes after the time specified for a director's meeting in the notice of the meeting then it shall be adjourned until the same time and place on the third Business day after the originally specified date.
8. A meeting of Directors shall be adjourned to another time and date at the request of all the Directors present at the meeting. No business may be conducted at a meeting after such request has been made. No more than one such adjournment may be made in respect of a meeting.
9. Resolutions made by the board of directors shall be valid only if the majority of directors are personally present.

10. Resolutions of the board of directors shall be taken unanimously. Nevertheless, where necessary, a resolution may be put to the vote as long as the subject of resolution was included of the agenda indicated in the invitation of the meeting.
11. The proceedings of the board shall be recorded and the minutes shall be signed by all members present.
12. The minutes shall be written on separate sheets of paper that will be bound together at the end of each year. A list of participants for each meeting shall be attached.

Article 25: Conflict of Interest

A member of the Board of Directors shall, forthwith after becoming aware of the fact that he is interested in a transaction or proposed transaction with the company, immediately disclose it in writing to the Board of Directors

Article 26: Liability of Directors

1. The directors are agents of the company. In the exercise of their mandate, their liability shall, except to the extent otherwise provided by law or assumed by contract be corporate in nature and they assume no personal obligation or liability.
2. Directors shall be jointly liable, either to the company or third parties, for acts or omissions in breach of the law or Articles of Association of the company and shall not be discharged from such liability in respect of acts or omissions to which they did not take part, as if no fault is imputable to them and if they denounced these offences at the General meeting next after they were aware of it.

Article 27: Day to Day Management

The board of directors shall delegate the daily management of the company or confer specific powers to a senior management team. The board shall determine the duties and remuneration of the office bearers mentioned above.

Article 28: Signature of board resolutions and special delegation

Except where the board of directors has given special resolution, all acts binding the company and all powers to act on its behalf or to represent it must be signed by two directors at least one whom must have the title of chairperson of the board of directors, or managing director, without having to justify these acts to third parties by reference to prior resolutions of the board.

Article 29: Judicial representation

All judicial proceedings either as complainant or defendant, just like any judicial or administrative appeals shall be instituted, formed or supported by the management on behalf of board of directors

through delegation of powers. The management may entrust all judicial representation to professional and specialized persons or organs.

Article 30: Supervision of the company

The role of supervising the company is entrusted to the board of directors. It shall use the services of external and internal mechanisms to fulfill this duty. It may, where necessary appoint experts to carry out an assessment of company operations to ascertain its day accountability.

The board shall decide which internal functions may carry out supervisory roles. Copies or extracts to be produced before judicial authorities or elsewhere shall be signed in accordance with the provisions of article 28 above.

Article 31: Auditing of the company's operations

1. The Shareholders shall appoint, for a renewable period of one year, one or more Auditors for the purposes of reviewing the Companies Activities. The annual meeting of the Shareholders shall determine the Auditor(s) and remuneration.
2. Auditors shall be endowed with unlimited powers to oversee the company's business. They shall be entitled to check the accounting records, resolutions, minutes and correspondence without, however, removing the same from the head office. In the course of the exercise of their mission, auditors may also seek explanations from the Board, one or more Directors or any other person as they may deem it necessary and appropriate.
3. The Company shall mandatorily submit to the auditors and no later than two months following the closing date of the financial year, profit and loss accounts and balance sheets reports.
4. The Auditors shall call the General Meeting of shareholders when the board can't do so shall submit to it their report, containing observations and proposals deemed necessary.
5. The report of the audit shall highlight among others, following points:
 - The way in which they carried out their mission and the way in which the Board and the staff facilitated this mission;
 - The accuracy of inventory, Balance Sheet, profit and loss account and Board's report;
 - The possible existence of operations contrary to laws or to Articles of Association.
 - The regularity of the distribution of dividends.
 - The appropriateness of the modifications made of one financial year to another on the accounts, the balance sheet and the evaluation of assets and liabilities.
 - The management of the board of directors and subsequent reforms to be made (if any)

Article 32: The company secretary

The company shall have a company secretary which will have the following responsibilities:

- to advise members of the Board of Directors on their duties and powers;
- to inform members of the Board of Directors about all the necessary regulations or those which may affect the meetings of shareholders and of the Board of Directors, reports thereof and their submission to different relevant organs provided for by the Law as well as the impact of failure to comply with such regulations;
- to make sure minutes of the meetings of shareholders or the Board of Directors are well prepared and registers provided for by the articles of association are accurately kept;
- to make sure annual balance sheet and other types of required documents are submitted to the registrar general as provided for by this Law;
- To make sure copies of annual balance sheet and activity reports where necessary are submitted to all those provided for by this Law.

The nomination, revocation, remuneration and during with the vacancy of the job of the Company secretary are under the responsibility of the Board of Directors.

CHAPTER IV: SHAREHOLDERS' GENERAL MEETINGS

Article 33: Composition of the general meeting

A properly constituted general meeting shall include all shareholders or their representatives and shall have the widest to exercise or endorse any actions in the interest of the company.

Article 34: Powers and capacities

A General Meeting of Shareholders regularly constituted, shall represent the universality of the shareholders. Its decisions taken in accordance with these Articles of Association are binding for all the shareholders, including the absentees as well as those who are unable or unwilling to attend.

It shall have the most extended powers to do and ratify the acts which interest the company, except those for which competence is reserved to the board of directors.

Article 35: Exercise of Powers Reserved to Shareholders

The powers conferred to the Shareholders of a Company shall be exercised:

1. At a meeting of Shareholders;
2. By a Resolution of Shareholders in lieu of a Meeting;
3. By a Unanimous Resolution,
4. By a Unanimous Shareholders' Agreement

Article 36: Ordinary Resolutions

1. The powers conferred upon the Shareholders may be exercised by an Ordinary Resolution.
2. An Ordinary Resolution shall be a resolution that is approved by a simple majority of the votes of those shareholders entitled to vote and voting on the matter which is subject of the resolution.

Article 37: Special Resolutions

The powers conferred upon the Shareholders may also be exercised by a Special Resolution. A Special Resolution shall be required for the:

1. Adoption/alteration or revocation of articles of association;
2. Approval of a major transaction;
3. Approval of an amalgamation of the company;
4. Putting of the company into voluntary liquidation.
5. At any General Meeting at which a special resolution is passed, the Chairperson shall make a declaration as to whether such a resolution is so passed. To be fully effective, a Special

Resolution shall require a majority of three quarters (3/4) of the shareholders voting any resolution.

Article 38: Invitation

The General Meeting shall be convened by the chairman of the Board, auditor, receiver or liquidator or by a person holding a court order upon application by shareholders holding at least ten per cent of the share capital. The invitations shall contain the agenda, time and venue of the meeting.

Invitations shall be issued by written communication addressed to the shareholders at least fourteen (14) calendar days before the relevant General Meeting unless a shorter period is agreed upon by all shareholders.

Article 39: Rules relating to General Assembly meeting

The General meeting shall be governed by the following rules:

1. The Chairman of the Board shall chair the General meeting of shareholders and the Company Secretary shall serve as the Secretary of the Meeting
2. The shareholders holding at least 20% of the capital may request the postponement of an issue if they consider, upon reasonable grounds, that insufficient information exists to justify the immediate determination of the issue raised.
3. In all matters requiring approval by the Shareholders, the Board shall be entitled to make recommendations.

Article 40: Representation

1. Every shareholder can appoint a proxy, whether shareholder or not. An instrument appointing a proxy shall be in writing under the hand of the appointing authority. However, minors, persons who are under disability may be represented by delegates of their choice, who may be shareholders or not. Married people may be represented by their spouses.
2. A share jointly held by co-owners, a usufruct beneficiary and a bare owner, or a creditor and a pledge-debtor shall be represented by the only one person.

The organ that convenes the general meeting may designate a form for authorizing proxies and demand that they be deposited at a designated location before the General meeting.

3. The ordinary mandate shall be valid only for the agenda of the meeting. Any irrevocable act or agreement is void. Each share gives right to one vote in the deliberations of the meeting.

Article 41: Annual General Meeting of Shareholders

- A. The Board of Directors shall call an Annual General Meeting of Shareholders to be held:
 1. Not more than once a year;
 2. Not later than three (3) months after the financial statements of the company have been made available;
- B. The Company shall hold the meeting on the date on which it is called to be held.
- C. The business to be transacted at an Annual General Meeting shall be:
 1. The consideration and approval of the financial statements;
 2. The consideration of any Auditor's Report and Annual report;
 3. The appointment of any Directors;
 4. The appointment of any Auditor;
 5. Other issues as may be deemed serious and urgent for the survival of the bank by the Annual General Meeting.

Article 42: Special Meeting of Shareholders

1. A special meeting of Shareholders shall deliberate and vote on the following issues:
 - Amendment of Articles of Association;
 - Increase or reduction of the company's capital;
 - Issue of debentures;
 - Dissolution;
 - Any matter considered of extreme urgency or importance to the company.
3. The quorum of the Special Meeting of the Shareholders shall be realized when at least seventy five per cent (75%) of the issued shares are represented. If this condition is not met, the meeting shall be adjourned. Another meeting shall be called within five business days and shall validly deliberate if a quarter of the share capital is represented.
4. In a Special Meeting of the Shareholders, resolutions are passed if the majority of three quarters of the votes which take part in the voting process have resolved on the matter.

Article 43: Voting Powers

1. In an Annual General Meeting, every member shall, subject to these articles, have a right to vote. Each share shall have one vote. The voting right applies to shares that are fully paid up will be suspended for those which are not. No one can take part in vote in which they have direct or indirect interests that conflict with those of the company.

2. The Annual General meeting is constituted when at least two thirds of the shares are represented.
3. Depending on the importance of the matter and in accordance with the law and these articles of association, decisions of the General Meeting are taken either by an ordinary resolution or by a special resolution; the abstentions are not counted neither for calculation of the majority nor for the positive or negative votes. In the case of an equality of votes, the chairman shall have a casting vote.

Article 44: Minutes

The Minutes and Resolutions of the General Meetings shall be signed by the Chairman of the meeting and the company secretary.

Article 45: Shareholders Agreement to prevail

It is explicitly understood by the members that should there be any conflict between the provisions of these Articles and the Shareholders Agreement, the latter shall prevail.

CHAPTER V: BALANCE SHEET-INVENTORY -DIVIDENDS

Article 46: Financial Year

The financial year begins on 1st January of each year and ends on 31st December of the same year. The first financial year starts on the day the company is entered into the register of companies and ends on the following 31st December.

Article 47: Inventory of Company's Assets

On the thirty-first of December every year, the Board of Directors shall close books of account and make an inventory of all the company's movable and fixed assets, and all debts receivable and payable. It shall draw a balance sheet and profit and loss account, having made the necessary provisions of depreciation.

Article 48: Accounts

At the end of each financial year, the Board of Directors shall consider the Auditor's report and financial statements to determine if the company is being managed well. The company secretary shall ensure that copies of financial statements Auditors report are filed with the Registrar of Companies.

Article 49: Financial Statements

The financial statements shall be made in accordance with the law and standard accounting practices.

The financial statements and the director's report regarding the company's operations shall be submitted to the members of General meeting at least fifteen days before the meeting.

The balance sheet and the profit and loss account shall be expressed in the same currency in which the company capital is expressed and that is legal tender in Rwanda.

Article 50: Net profit and allotment

The net profit on the balance sheet shall consist of the surplus of income over general expenses and administrative expenses, after making adjustments and provision of depreciation.

The following amount shall first be drawn from the profit:

1. Legal reserve fund. This amount shall be provided for in accordance with the prevailing laws and regulations.
2. At least twenty percent for the Special Reserve Fund (fiscal reserve). The requirement of this reserve shall cease as soon as this fund attains ten percent (10%) of the non-taxable reserves excluding provisions for depreciation.
3. At the proposal of the board of directors, the general meeting shall decide on the amounts to allocate to additional reserves or retained profits for reinvestment.

Article 51: Dividends

1. The dividends of the financial year are obtained at the end of the financial year after subtraction of business overheads, depreciation, tax and others costs and provisions.
2. The remainder is distributed among the shareholders on a prorata basis pursuant to the class and number of their shares and in accordance with the dividend policy in the shareholder's agreement.
3. The dividend will nevertheless only be distributed only if it is established that after the distribution, the company will be able to pay the maturing debts of which it is indebted and remain a going concern.
4. The dividends are paid on dates and places fixed by the board of directors.

CHAPTER VI: WINDING UP, LIQUIDATION

Article 52: Winding up

1. The company may be wound up at any time by a decision of the Extraordinary General Meeting convened and deliberating under the conditions and the forms required for the amendment of Articles of Association.
2. In case the company's share capital reduces to a quarter, the Board of Directors must convene an Extraordinary General Assembly and shall submit to it a recovery plan.
3. If the company's share capital reduces by half, then the board of directors shall cause the matter to be tabled before a General meeting, which may decide, by a special resolution, on the winding up of the company. In any case, the Assembly must decide by a vote.

Article 53: Liquidation

1. If , due to any reason, the decision to wind up the company is taken by the General Assembly, this one shall regulate mode of liquidation, and names one or several liquidators. It determines their powers and emoluments.
2. The appointment of the liquidators shall put an end to the functions of the board and the company shall be deemed to exist only for liquidation purposes.

3. At the end of the liquidation, after discharging of all debts and costs of the company, as well as the fees for liquidator, the net shall be distributed to shareholders on a prorata basis of their shares.

CHAPTER VII: TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 54: Transfer of assets of cooperative COPEDU

All Movable assets, immovable assets, business assets, personnel, liabilities, loan book and other internal documents, intellectual property right, etc... belonging to the former cooperative COOPEDU are hereby transferred to the company COPEDU Ltd.

Article 55: continuing the representation agreement in the general meeting

Notwithstanding the shareholders' representation as provided for by the articles 40 and 43 of these articles of association, the representation agreement in General meeting made by the former members of the cooperative COOPEDU shall continue to be applied in COPEDU Ltd for a period of 2 years not renewable. However, this period may be reduced or terminated by the general meeting by a simple resolution upon proposal of the Board of Directors.

The board of Directors shall determine modalities to elect new representatives of shareholders in the General meeting.

CHAPTER VIII: MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 56: Registered Office

Shareholders and members of the board shall designate a place where all notifications and correspondences addressed to them shall be dispatched; failure to do it, this shall be deemed to be the head office of the company.

Article 57: Settlement of disputes

Any disputes relating to the interpretation or the execution of these Articles of Association shall first be brought to the attention of the general meeting. When the General meeting fails to resolve the dispute, it shall be referred to Arbitration in accordance with the Shareholders Agreement.

Article 58: Reference to laws enforce

For all that is not provided for in this articles of association shall conform to the laws in force in Rwanda. Consequently, the provisions of the law that are not included in these articles shall be deemed to be included.

This is done at Kigali, on December 22, 2012.

(sé)
KABEGA Emilienne
Chairperson

(sé)
SANO Anselme
Vice chairperson

A.S. N0 01/01/ORG

Reçu en dépôt au Bureau du Rwanda Développement Board B.P. 6239 Kigali, le 21/01/2013 et inscrit au registre ad hoc des actes de sociétés sous le numéro 100544626 le dépôt de :

ARTICLES OF ASSOCIATION OF COPEDU LTD.

Droits perçus:

Droit de dépôt: 2000 FRW

Amande pour dépôt: ----

Suivant quittance n° 79954

(sé)

KANYONGA Louise
Le Registraire Général

**RWANDA COOPERATIVE AGENCY / IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA
IMBERE AMAKOPERATIVE**

TO WHOM IT MAY CONCERN

The Top Management of Rwanda Cooperative Agency (RCA),

Having considered the letters by the Chairperson of the Board of COOPEDU, dated 28/08/2012 and 11/01/2013 respectively, informing and transmitting to RCA required documents on the transformation of COOPEDU as a Savings and Credit Cooperative into a Commercial company;

Having analysed the minutes dated 30/09/2012 and 22/12/2012 comprising the decision of the General Assembly to transform the SACCO COOPEDU into a Public limited liability by company (= COPEDU Ltd,

Having noted that the Balance sheet and audited accounts of SACCO COOPEDU have been established and certified by an authorized Auditor; which documents show not only the exact size of property that members of SACCO COOPEDU would like to bring into the new company (COPEDU Ltd), but also the taking care of interests of creditors, members and other interested parties;

Considering that from the date of transformation, a period of 30 days has elapsed and that no member has lodged an appeal against the decision of transforming SACCO COOPECU into a limited share company (COPEDU Ltd) (article 108 of the Cooperative Act as amended to date);

Referring to the provisions of the Law n° 50/2007 of 18/09/2007 providing for the establishment, organization and functioning of cooperative organizations in Rwanda, as modified and complemented to date, especially its articles 107 and 108;

Certifies that SACCO COOPEDU has undergone procedures about transformation into COPEDU Ltd in compliance with the Cooperative Law as modified and complemented to date; and is authorised to register as a Company.

Done at Kigali, on 21/01/2013.

(sé)
MUGABO Damien
Director General
Rwanda Cooperative Agency (RCA)

ICYEMEZO N°RCA/873/2012 CYO KUWA 24/12/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE GIRUBUMWE RIZICULTEURS DE RUVUBU» (COOGIRIRU)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COOGIRIRU** », ifite icyicaro mu Kagali ka Rutare, Umurenge wa Shyara, Akarere ka Bugesera, Intara y’Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COOGIRIRU** », ifite icyicaro mu Kagali ka Rutare, Umurenge wa Shyara, Akarere ka Bugesera, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COOGIRIRU** », igamije guteza imbere ubuhinzi bw’umuceri. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COOGIRIRU** », itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 24/12/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/877/2012 CYO KUWA 13/10/2011 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « TWITE KU BUZIMA GISAGARA»
(KOTWIGI)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOTWIGI** », ifite icyicaro i Gisagara, Umurenge wa Ndora, Akarere ka Gisagara, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 23 Nzeri 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOTWIGI** », ifite icyicaro i Gisagara, Umurenge wa Ndora, Akarere ka Gisagara, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOTWIGI** », igamije guteza imbere ubucuruzi bw'imyaka: ibishyimbo n'amasaka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 13/10/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0846/2009 CYO KUWA 21/05/2009 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE MUHINZI W'IMYUMBATI
NYAMIYAGA « KOMINYA »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOMINYA** », ifite icyicaro i Kabashumba, Umurenge wa Nyamiyaga, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 04 Gicurasi 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOMINYA** », ifite icyicaro i Kabashumba, Umurenge wa Nyamiyaga, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOMINYA** », igamije guteza imbere ubuhinzi bw'imyumbati. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/05/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/372/2012 CYO KUWA 12/06/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « REBA IMBERE HAZAZA »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **REBA IMBERE HAZAZA** », ifite icyicaro i Burango, Umurenge wa Kivuye, Akarere ka Burera, Intara y’Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **REBA IMBERE HAZAZA** », ifite icyicaro i Burango, Umurenge wa Kivuye, Akarere ka Burera, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **REBA IMBERE HAZAZA** », igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibigori n’ibirayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **REBA IMBERE HAZAZA** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/06/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/177/2010 CYO KUWA 08/02/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE D'EPARGNE ET DE CREDIT DE RUREMBO - ABISUNGANYE » (COECCR - ABISUNGANYE)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa « **COECCR - ABISUNGANYE** », ifite icyicaro i Murambi, Umurenge wa Rurembo, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 20 Kanama 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

COECCR - ABISUNGANYE, ifite icyicaro i Murambi, Umurenge wa Rurembo, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

COECCR - ABISUNGANYE, igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 08/02/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/588/2012 CYO KUWA 03/09/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « NOZA AGASEKE »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **NOZA AGASEKE** », ifite icyicaro i Murambi, Umurenge wa Rurembo, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 20 Kanama 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **NOZA AGASEKE** », ifite icyicaro i Murambi, Umurenge wa Rurembo, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **NOZA AGASEKE** », igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **NOZA AGASEKE** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 03/09/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/826/2012 CYO KUWA 12/12/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «GIRUBUKIRE CYANIKA»
(KOGICYA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOGICYA** », ifite icyicaro i Kagitega, Umurenge wa Cyanika, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOGICYA** », ifite icyicaro i Kagitega, Umurenge wa Cyanika, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOGICYA** », igamije guteza imbere ubucuruzi bw'inyongeramusaruro. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOGICYA** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/12/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/1159/2009 CYO KUWA 14/09/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « DUTABARANE Y'I RILIMA» (KODURI)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KODURI** », ifite icyicaro i Kimaranzara, Umurenge wa Rilima, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 19 Mutarama 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KODURI** », ifite icyicaro i Kimaranzara, Umurenge wa Rilima, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KODURI** », igamije guteza imbere ubworozi bw'inzuki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 14/09/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/840/2012 CYO KUWA 12/12/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI « KOPERATIVE ABAREBA KURE » (KO.A.KU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KO.A.KU** », ifite icyicaro i Mwiyanike, Umurenge wa Mulinga, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KO.A.KU** », ifite icyicaro i Mwiyanike, Umurenge wa Mulinga, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KO.A.KU** », igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibirayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KO.A.KU** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/12/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/828/2012 CYO KUWA 12/12/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « ABAKUNDA ISUKU »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABAKUNDA ISUKU** », ifite icyicaro mu Kiyovu, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABAKUNDA ISUKU** », ifite icyicaro mu Kiyovu, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABAKUNDA ISUKU** », igamije gukora isuku n'isukura mu nyubako za Leta n'iz'abikorera no gutunganya ubusitani (jardin). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ABAKUNDA ISUKU** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/12/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/842/2012 CYO KUWA 12/12/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI « KICUKIRO AGRICULTURAL AND VETERINARY INPUTS COOPERATIVE » (KAVIC)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KAVIC** », ifite icyicaro mu Gako, Umurenge wa Masaka, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KAVIC** », ifite icyicaro mu Gako, Umurenge wa Masaka, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KAVIC** », igamije guteza imbere ubucuruzi bw'inyongeramusaruro z'ubuhinzi n'ubworozi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KAVIC** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/12/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/848/2012 CYO KUWA 18/12/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « DUTURE HEZA RWANDA » (DHR)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **DUTURE HEZA RWANDA** » (DHR), ifite icyicaro i Kigali, Umurenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **DUTURE HEZA RWANDA** » (DHR), ifite icyicaro i Kigali, Umurenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **DUTURE HEZA RWANDA** » (DHR), igamije guteza imbere ubwubatsi bw'amazu y'abanyamuryango. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **DUTURE HEZA RWANDA** » (DHR), itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 18/12/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/797/2012 CYO KUWA 30/11/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI « KOPERATIVE ABISHYIZEHAMWE RWAMPALA» (K.A.R)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **K.A.R** », ifite icyicaro i Rwampala, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **K.A.R** », ifite icyicaro i Rwampala, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **K.A.R** », igamije guteza imbere ubuhinzi bw'imboga. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **K.A.R** », itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 30/11/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/866/2012 CYO KUWA 24/12/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « ISUKU N'ISUKURA NYANKENKE»
(KIIN)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KIIN** », ifite icyicaro i Rusasa, Umurenge wa Nyankenke, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KIIN** », ifite icyicaro i Rusasa, Umurenge wa Nyankenke, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KIIN** », igamije guteza imbere umurimo w'isuku n'isukura mu masoko, mu bigo bya Leta n'ibyigenga mu Murenge wa Nyankenke. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KIIN** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 24/12/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/867/2012 CYO KUWA 24/12/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « DUKORERE MU MUCYO IWACU »

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **DUKORERE MU MUCYO IWACU** », ifite icyicaro i Kigali, Umurenge wa Nyamirambo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **DUKORERE MU MUCYO IWACU** », ifite icyicaro i Kigali, Umurenge wa Nyamirambo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **DUKORERE MU MUCYO IWACU** », igamije guteza imbere ubucuruzi bw'imbaho. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **DUKORERE MU MUCYO IWACU** », itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 24/12/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/660/2010 CYO KUWA 10/05/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI « SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE - ABAHIZI» (SACCO ABAHIZI)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa « **SACCO ABAHIZI** », ifite icyicaro i Tumba, Umurenge wa Tumba, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 05 Werurwe 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

SACCO ABAHIZI, ifite icyicaro i Tumba, Umurenge wa Tumba, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

SACCO ABAHIZI, igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 10/05/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/865/2012 CYO KUWA 24/12/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « TERIMBERE MUJYANAMA KICUKIRO» (TEMUKI)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TEMUKI** », ifite icyicaro i Kigali, Umurenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **TEMUKI** », ifite icyicaro i Kigali, Umurenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TEMUKI** », igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubuzima. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **TEMUKI** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 24/12/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/1304/2010 CYO KUWA 30/11/2010 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « KUNDUBUZIMA- BURAMBA»**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KUNDUBUZIMA- BURAMBA** », ifite icyicaro i Musasa-Buramba, Umurenge wa Kabacuzi, Akarere ka Muhanga, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 18 Kanama 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KUNDUBUZIMA- BURAMBA** », ifite icyicaro i Musasa-Buramba, Umurenge wa Kabacuzi, Akarere ka Muhanga, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KUNDUBUZIMA- BURAMBA** », igamije guteza imbere ubucuruzi bw’imyaka: amasaka n’ibishyimbo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/11/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/860/2012 CYO KUWA 18/12/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI « TOGETHER AS ONE COOPERATIVE » (T.O.C)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TOGETHER AS ONE COOPERATIVE** » (T.O.C), ifite icyicaro i Ruhanga, Umurenge wa Rusororo, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**TOGETHER AS ONE COOPERATIVE** » (T.O.C), ifite icyicaro i Ruhanga, Umurenge wa Rusororo, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TOGETHER AS ONE COOPERATIVE** » (T.O.C), igamije guteza imbere ubworozi bw'igurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **TOGETHER AS ONE COOPERATIVE** » (T.O.C), itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 18/12/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/855/2012 CYO KUWA 18/12/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI «MAGERAGERE ZONE AGRO-DEALER'S
COOPERATIVE » (MZADCO)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **MZADCO** », ifite icyicaro i Nyarurenzi, Umurenge wa Mageragere, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **MZADCO** », ifite icyicaro i Nyarurenzi, Umurenge wa Mageragere, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **MZADCO** », igamije guteza imbere ubucuruzi bw'inyongeramusaruro (ubuhinzi n'ubworozi). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **MZADCO** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 18/12/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/706/2012 CYO KUWA 15/10/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «KORUJYIMBERE
MUNYARWANDA » (KOKORUJYIMU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOKORUJYIMU** », ifite icyicaro i Kiraga, Umurenge wa Nyamyumba, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOKORUJYIMU** », ifite icyicaro i Kiraga, Umurenge wa Nyamyumba, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOKORUJYIMU** », igamije guteza imbere ubucuruzi bw'imyaka (ibishyimbo, amashaza, ibirayi n'umuceri). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanze kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOKORUJYIMU** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 15/10/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/883/2012 CYO KUWA 24/12/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « ABAHUJE BAKOMEJE »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABAHUJE BAKOMEJE** », ifite icyicaro i Tetero, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABAHUJE BAKOMEJE** », ifite icyicaro i Tetero, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABAHUJE BAKOMEJE** », igamije guteza imbere umurimo w'ubudozi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ABAHUJE BAKOMEJE** », itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 24/12/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative